

Glosario Bilingüe de Términos Educativos

2 pencils

lápices # 2

5" pointed scissors

tijeras en punta de 5 pulgadas

6 + 1 Trait Writing

Las 6 + 1 características de la escritura

Metodología para desarrollar y evaluar la escritura de acuerdo con 7 características. Las características son: ideas (*ideas*), organización (*organization*), selección de palabras (*word power*), naturalidad de las oraciones (*sentence fluency*), proyección del autor (*voice*), convenciones (*conventions*) y presentación (*presentation*).

A JROTC (course name)

JROTC del Ejército

"A" level monitor

nivel "A" de supervisión (del estudiante)

Nivel de servicios de educación especial. El maestro de clase recibe apoyo o ayuda del maestro de educación especial sin que éste último tenga que trabajar directamente con el estudiante de educación especial.

ABA

Véase *applied behavior analysis*

abbreviated day

(día de) horario abreviado

En caso de una nevada, las escuelas empiezan dos horas más tarde de lo normal.

abdominal crunch (physical education)

abdominal; flexión del tronco

abilities

dotes

ability

aptitud; capacidad; habilidad; destreza; talento

absences, excessive (APS handbook charge, consequence or term)

exceso de ausencias

Academic Decathlon (course name)

Decatlón Académico

Academic Improvement Plan (AIP)

Plan para Mejorar el Rendimiento Académico

Accelerated Reader

programa de lectura a ritmo acelerado

Aunque en inglés normalmente se escribe este título con mayúsculas, en español no es necesario ya que no se trata de un título sino más bien de una explicación.

accommodation (special education)

adaptación

accommodation plan

plan de adaptación

accountability

responsabilidad; rendición de cuentas

La palabra ***accountability*** normalmente tiene el sentido de “responsabilidad”. No obstante, en algunos contextos el significado tiene que ver con producir resultados o rendir cuentas.

accountability card

boletín de responsabilidades y buena conducta

accountable (be ___)

responsabilizarse; ser responsable; producir resultados; rendir cuentas

Accounting (course name)

Contabilidad

ACE

Véase ***answer, cite, expand, extend or explain***

achievement

logros; adelanto; resultado

achievement gap

brecha en el rendimiento (escolar); brecha en el desempeño (escolar)

Se refiere a la diferencia entre el nivel de rendimiento real y el nivel de rendimiento esperado, como función del nivel socioeconómico; la discrepancia en los resultados que obtienen los estudiantes de distintos niveles socioeconómicos al tomar pruebas estandarizadas.

achievement test

prueba de logros académicos

acquired immunodeficiency syndrome (AIDS)
síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA)

ACT
Véase *American College Test*

acting principal
director interino

activity director
director de actividades extracurriculares

acute angle (geometry)
ángulo agudo

ADA
Véase *Americans with Disabilities Act*

Adapted Physical Education (APE) (course name, special education)
Educación Física Modificada

ADD
Véase *attention deficit disorder*

addendum (IEP)

apéndice

adequate yearly progress (AYP)

progreso anual adecuado

ADHD

Véase *attention deficit and hyperactivity disorder*

advanced

avanzado(a); a nivel avanzado

advanced

avanzado

Nivel de suficiencia en inglés según la prueba *NMELPA*.

advanced computer graphic manipulation

programa avanzado de gráficas por computadora

Advanced Computer Projects (course name)

Proyectos Avanzados de Computación

Advanced Great Books (course name)

Grandes Obras Literarias y Filosóficas: Nivel Avanzado

Advanced Guitar (course name)

Guitarra: Nivel Avanzado

Advanced Jazz Band (course name)

Banda de Jazz: Nivel Avanzado

Advanced Piano Lab (course name)

Piano: Práctica a Nivel Avanzado

advanced placement (AP)

preuniversitario (curso, clase)

Por ejemplo: *Advanced Placement Calculus* se traduciría como **Cálculo Preuniversitario** o **Cálculo a Nivel Preuniversitario**.

Advanced Placement Environmental Science (course name)

Ecología: Nivel Preuniversitario

advanced reader

lector avanzado

Nivel de una clasificación o descripción general en cuanto al desarrollo del estudiante en la lectura. Véase *developmental reading levels*.

Advanced Spanish III Language and Literature (course name)

Español III: Lenguaje y Literatura a Nivel Avanzado

Advanced Spanish Language (course name)

Español: Nivel Avanzado

Advanced Theater Production (course name)

Producción Teatral: Nivel Avanzado

Advanced Treble Choir (course name)

Coro para Voz Tiple: Nivel Avanzado

advocacy

intercesión; apoyo activo

advocate (n.)

intercesor; intermediario; defensor (de una causa)

advocate (vb.)

abogar por; interceder por; apoyar activamente; hablar a favor de

Aerobics and Body Conditioning (course name)

Ejercicios Aeróbicos y Acondicionamiento Físico

AF JROTC (course name)

JROTC de la Fuerza Aérea

Afroamerican

afroamericano; negro

after-school activities

actividades después de las horas de clase

afternoon kindergarten

kindergarten de la tarde; kindergarten vespertino

AIDS

Véase *acquired immunodeficiency syndrome*

aids

artículos de auxilio; implementos auxiliares (para facilitar la enseñanza o el aprendizaje)

AIP

Véase *Academic Improvement Plan*

Albuquerque Code of Ordinances

Código de Ordenanzas del Municipio de Albuquerque

Albuquerque Parks and Recreation Department

Departamento de Parques y Recreación de Albuquerque

Albuquerque Public Schools (APS)

Escuelas Públicas de Albuquerque

alert list

lista de alumnos que requieren atención adicional

alertness

estado de alerta (med.); (nivel o falta) de concentración

Algebra (course name)

Álgebra

align (resources, etc.)

unificar; aunar; armonizar (los recursos, etc.)

alimony

pensión alimenticia para ex cónyuge

all-day kindergarten

kindergarten de día completo; kindergarten de jornada completa

ALS

Véase *alternative language services*

alternative governance plan

plan alternativo de administración

alternative language services (ALS)

servicios alternativos de lenguaje

Las escuelas donde haya estudiantes que provengan de hogares donde se hable un idioma que no sea inglés deberán elaborar un programa lingüístico para que dichos estudiantes aprendan el inglés y se beneficien de la instrucción escolar. Estos programas o servicios pueden ser de educación bilingüe, de inglés como segunda lengua, etc. A esos programas lingüísticos se les llama **servicios alternativos de lenguaje**.

alternative programs

programas académicos alternativos

alternative school

escuela alternativa

En Albuquerque existen varias escuelas secundarias superiores alternativas para estudiantes que por alguna razón no pueden asistir a las escuelas regulares. Las escuelas alternativas incluyen escuelas para estudiantes con bebés, para estudiantes con problemas de comportamiento, escuela nocturna, etc.

AM kindergarten

kindergarten de la mañana; kindergarten matutino

American College Test (ACT)

prueba de aptitud para ingresar a las universidades de EE. UU.

American Politics and Government (course name)

Política y Gobierno de EE. UU.

American Sign Language (ASL)

lenguaje por señas estadounidense

Americans with Disabilities Act (ADA)

Ley Federal de Protección para Personas con Discapacidades de EE. UU.

Analytical Reading Inventory (ARI)

prueba de lectura *ARI* (prueba analítica de la lectura)

Prueba que se usa en las escuelas primarias para evaluar el nivel de lectura. En Albuquerque se usa principalmente para evaluar a los estudiantes de segundo grado. A través de un análisis de los errores que los estudiantes cometen al leer se les asigna un nivel: ***novice***, ***apprentice***, ***practitioner*** y ***expert***; principiante, aprendiz, practicante y experto. Estos niveles son muy similares a los niveles de desarrollo reflejados en la lectura. Véase ***developmental reading levels***.

anecdotal records

apuntes informales; observaciones informales

ankle foot orthotics

aparato ortopédico para el tobillo y el pie.

answer (the question), cite (evidence), expand, extend or explain (the answer)

contestar (la pregunta), citar (pruebas), ampliar, extender o explicar (la respuesta)

antonym

antónimo

AP

Véase ***advanced placement***

APE

Véase ***Adapted Physical Education***

apple butter

crema de manzana para untar; pasta de manzana para untar

apple juice

jugo de manzana

apple sauce

puré de manzana

apple wedges

manzanas cortadas; trozos de manzanas

Apples for students program

programa de computadoras “Apple” para los estudiantes

Se trata de una promoción que llevan a cabo algunos comercios (supermercados, normalmente) que otorgan computadoras “Apple” a las escuelas al recibir una cifra determinada de dinero en recibos.

Applications in Biology / Chemistry I (course name)

Biología Aplicada: Química I

applied behavior analysis (ABA)

análisis aplicado a la conducta

apprentice

aprendiz

Véase *Analytical Reading Inventory*.

apprenticeship program

programa de capacitación para aprendices

apricot

chabacano; albaricoque

APS

Véase *Albuquerque Public Schools*

APS administrators

funcionarios administrativos de *APS*

APS Foundation

Fundación de *APS*

(APS) Procedural Directives

directrices del distrito escolar

Se trata del manual del distrito escolar donde se encuentran todos los reglamentos y normas que lo rigen.

area (geometry)

área; superficie

armhole

sisá; sobaquera

array

matriz

Término que se usa en matemáticas.

arson (APS handbook charge, consequence or term)

incendio intencional

Art (course name)

Arte

artichoke

alcachofa

arts and crafts

trabajos manuales; manualidades

asbestos/floor abatement

eliminación del asbesto infiltrado en los pisos

ASL

Véase *American Sign Language*

asparagus

espárragos

assault, aggravated (APS handbook charge, consequence or term)

agresión con agravante

assault/bullying (APS handbook charge, consequence or term)

agresión o acoso escolar

assembly

asamblea (estudiantil) (general)

assess (vb.)

evaluar; hacer una apreciación de

Aunque *assess* tiene varios significados, y consecuentemente varias traducciones, las acepciones más comunes en el campo de la educación son las que se ofrecen aquí.

assessed (adj.)

evaluado

assessment

evaluación; determinación (de las necesidades)

assessment planning

plan de evaluación

assistant principal

subdirector

assistant superintendent

superintendente auxiliar

assistive technology

aparatos de ayuda; aparatos auxiliares

associate degree

carrera técnica; título del ciclo básico universitario (dos años)

associate superintendent

superintendente adjunto

at-risk (student)

(estudiante) de alto riesgo

Se refiere a estudiantes que se encuentran en situaciones o circunstancias que los puedan llevar al fracaso, a abandonar los estudios, a infringir la ley, etc. Algunos diccionarios ofrecen también (estudiante) “que corre gran riesgo, vulnerable”.

attend tutoring

asistir a clases de ayuda académica individual

attendance

asistencia

attendance history

historial de asistencia (a clases)

attendance line

línea telefónica para notificar ausencias; número telefónico para notificar ausencias

attendance rate

número de ausencias

attendance slip

tarjeta de asistencia

attention deficit and hyperactivity disorder (ADHD)

trastorno por déficit de atención con hiperactividad

attention deficit disorder (ADD)

trastorno por déficit de atención

attention span

lapso de atención

audiocassette

casete (el, la); cassette (el, la)

audiologist

audiólogo

audiology

audiología

auditory processing
procesamiento auditivo

autism
autismo

Aviation Science (course name)
Ciencias de Aeronáutica

avocado
aguacate

award assembly
asamblea de entrega de premios; asamblea de premiación

AYP
Véase *adequate yearly progress*

back cover
contraportada

background check
verificación de antecedentes policiales

background investigation

investigación de antecedentes policiales

backpack

mochila

badge

identificación; gafete

baggy pants

pantalones exageradamente bolsudos; pantalones exageradamente holgados

bake sale

venta de productos de pastelería para recaudar fondos

balanced literacy

lectoescritura integrada

balanced writing

programa de redacción integrada

ballpoint pen

bolígrafo; pluma atómica

bananas

plátanos; bananas

bandana

bandana (para la cabeza)

bar graph

gráfica de barras

barrack (classroom)

Véase *portable building*

basal reader

libro de lectura básica

baseball

béisbol

baseline

punto de comparación; punto de partida; punto de referencia

baseline assessment

evaluación inicial

baseline data

datos iniciales; datos de comparación; datos de punto de partida

basic educational skills

técnicas escolares fundamentales; conocimientos escolares fundamentales

basketball

baloncesto; básquetbol

battery (APS handbook charge, consequence or term)

agresión

battery, aggravated (APS handbook charge, consequence or term)

agresión con daños físicos

battery/fighting (APS handbook charge, consequence or term)

agresión o pelea

be eligible

cumplir con los requisitos; reunir las condiciones (para recibir servicios); tener derecho a

En educación especial se usa esta frase al hablar del estudiante que cumple o no con los requisitos para recibir servicios en el programa.

be sexually active

mantener actividad sexual

beans
frijoles

beets
betabeles; remolachas

beginning
principiante
Nivel de suficiencia en inglés según la prueba *NMELPA*.

Beginning Ballroom / Country Western Dancing (course name)
Baile de Música *Country* y de Salón: Nivel Principiante

Beginning C++ Programming (course name)
Programación de C++: Nivel Principiante

Beginning Chorus (course name)
Coro: Nivel Principiante

Beginning Guitar (course name)
Guitarra: Nivel Principiante

Beginning Piano Lab (course name)
Piano: Práctica a Nivel Principiante

beginning reader

lector principiante

Véase *developmental reading levels*.

beginning, middle and end

comienzo, desarrollo y desenlace

Con frecuencia se les pide a los estudiantes que escriban una composición que contenga un comienzo, un desarrollo y un desenlace bien definidos.

behavior disorders

trastornos del comportamiento; trastornos de conducta

Behavior Intervention Plan (BIP)

Plan de Intervención para Mejorar el Comportamiento

Un formulario.

Behavior Intervention Program

Programa de Intervención para Mejorar el Comportamiento

Programa de educación especial.

behavioral health services

servicios relacionados con trastornos emocionales

bell pepper

pimientos (rojos o verdes)

belt loop

trabilla

benchmark

punto de referencia

bias

parcialidad; prejuicio

Por ejemplo, se habla de *cultural bias*, o sea “prejuicio cultural”.

bias

sesgo; error sistemático

Término que se usa en la estadística.

bibliographical information

información bibliográfica

bibliography

bibliografía

biceps curl (physical education)

contracción del bíceps; flexión del antebrazo

bike rack

soporte para bicicleta; aparcamiento para bicicletas; estacionamiento para bicicletas

bike-a-thon

bicicletón (carrera de bicicletas para recaudar fondos)

Bilingual Biology (course name)

Biología en Inglés y Español

bilingual seal

sello de bilingüismo

Bill of Rights

las diez primeras enmiendas a la Constitución de EE. UU.

Biology I Developmental (course name)

Biología I: Nivelación

Biology I Regular (course name)

Biología I

Biology II Topics (course name)

Temas de Biología II

Biology II Topics: Genetics and Bio-technology (course name)

Temas de Biología II: Genética y Biotecnología

biome

bioma

Comunidad de seres vivos definida por factores geológicos y climáticos.

BIP

Véase ***Behavior Intervention Plan***

BIP

Véase ***Behavior Intervention Program***

birth certificate

acta de nacimiento; certificado de nacimiento; partida de nacimiento

Black history

historia afroamericana; historia de la cultura negra en EE. UU.

blackberry; blackberries

zarzamoras

blackboard

pizarrón

blend

combinación de dos letras o más; grupo consonántico

Por ejemplo, la “p” y la “l” en la palabra ***place***. Las letras en dichos grupos mantienen su valor individual.

blended family

familia ensamblada

block schedule

horario de clases prolongadas

En algunas secundarias y secundarias superiores se ofrece este horario cuya característica principal son clases que duran hasta 85 minutos (en vez de 45). También se refiere a clases de dos periodos consecutivos. Por ejemplo, en vez de tomar una clase de lenguaje y otra de literatura, el estudiante toma ambas al mismo tiempo durante dos periodos.

blueberry; blueberries

moras

board

junta directiva; comisión; consejo

board exam

examen de certificación nacional

board of education

junta de educación

body fluids

líquidos corporales; humores corporales

body of water

masa de agua

boldface (noun)

(en) negrita

boldface (vb.)

escribir en negrita

bomb threat and/or false alarm (APS handbook charge, consequence or term)

amenaza de bomba o falsa alarma

book cover

tapa; portada

book fair

feria del libro

book handling skills

saber cómo se usa un libro; manipular apropiadamente un libro

book jacket

sobrecubierta

book jacket flap

solapa de la sobrecubierta

book report

reseña analítica de un libro

book spine

lomo

bookmark

marcapáginas

boomwhacker (music)

tubo sonoro

Un instrumento musical de percusión

booster shot

vacuna de refuerzo; vacuna de recuerdo

borderline (case)

(caso) marginal; ambiguo; dudoso

borderline (psychology)

límitrofe; fronterizo; límite

borrow a book (from the library)

sacar un libro (prestado) (de la biblioteca)

bottle of hand soap

frasco de jabón líquido para las manos

bottle of white glue

frasco de pegamento blanco

box

recuadro

En un formulario.

box and whisker (diagram)

diagrama de caja y bigotes

Gráfica de distribución de datos

box of 50 (5 oz.) kitchen cups

caja de 50 vasos desechables (5 onzas)

box of broad tip markers

caja de marcadores de punta ancha

box of crayons (24 count)

caja de 24 crayones

box of fine tip markers

caja de marcadores de punta fina

box of Kleenex

caja de pañuelos desechables (Kleenex); caja de kleenex

box of markers

caja de marcadores

box of watercolors

caja de acuarelas

box tops program

programa de recolección de tapas de envases de productos alimenticios

Los fondos que se recaudan a través de este programa son para el beneficio de la escuela.

brad

clavija

brainstorm (vb.)

generar ideas

Se encuentra el término relacionado "*brainstorming*" en algunos diccionarios pero ofrecemos aquí esta traducción.

breast milk

leche materna

broccoli

brócoli

broken skin

lesión abierta en la piel

browse (vb.)

hojear; leer por encima; dar un vistazo

brussel sprouts

col de Bruselas

buddy class

clases asociadas (que realizan actividades en conjunto)

buddy teacher

maestro colaborador

build words

formar palabras

bulletin board

tablero de anuncios

bully (noun)

estudiante verbal o físicamente abusivo con los demás; estudiante abusivo

bully (vb.)

abusar verbal o físicamente de los demás

bully proofing

(Véase la explicación)

Capacitación para proteger (a los estudiantes) del abuso físico o verbal de algún estudiante.

bullying (n.)

abuso (escolar); victimización en la escuela; acoso; agresión

bus disruption (APS handbook charge, consequence or term)

mala conducta en el autobús escolar

bus loop

circuito (para la entrada y salida) de autobuses

Business and Marketing (course name)

Administración y Mercadotecnia; Administración y Márketing

Business Computer Applications/Keyboarding (course name)

Computación Aplicada a Negocios y Mecanografía Electrónica; Computación Aplicada a Negocios y Digitación

Business Internship (course name)

Pasantía en Gestión Comercial; Pasantía en Administración

Business Management and Ownership (course name)

La Empresa: Propiedad y Administración

cabbage

repollo

CAC

Véase *Citizens Advisory Council*

CAD / Architectural Drafting (course name)

Dibujo Técnico Arquitectónico por Computadora

CAD / Engineering Drafting (course name)

Dibujo Técnico Ingenieril por Computadora

cafeteria

cafetería; comedor escolar

cafeteria manager

administrador de la cafetería; administrador del comedor escolar

cafeteria services

servicios de cafetería; servicios del comedor escolar

calculator

calculadora

calendar

calendario escolar

call number

código de clasificación

Se refiere a la clasificación de los libros en una biblioteca.

Campus Security Aide (CSA)

auxiliar de seguridad (de la escuela)

cap (graduation)

birrete

capital budget

presupuesto para equipo e instalaciones; presupuesto de capital

capital master plan

plan general para gastos de capital

Capital Outlay Act

Ley de Gastos de Capital

caption

pie de foto; pie de página

cardboard

cartón

cardiovascular endurance (physical education)

resistencia cardiovascular

Career Enrichment Center (CEC)

Centro de Cursos Especializados

En Albuquerque, una escuela secundaria superior donde enseñan cursos que normalmente no se imparten en las escuelas. Pueden ser cursos muy avanzados o especializados para cierta profesión u oficio.

Career Exploration (course name)

Exploración Vocacional; Exploración de Oficios y Profesiones

career fair

feria del trabajo

Career Pathways (program)

(programa) Campos profesionales

career possibilities

alternativas profesionales

Career Preparation (course name)

Preparación Vocacional; Preparación para el Ejercicio de Oficios y Profesiones

career technical training programs

programas de formación técnica

caregiver

persona a cargo del cuidado de...; persona encargada de cuidar; tutor (en el saludo de cartas)

caring

consideración

Véase *Character Counts*.

carrot sticks

palitos de zanahoria

cassette

casete (el, la); cassette (el, la)

categorize

clasificar

cauliflower

coliflor

CBI

Véase *Community Based Instruction*

CEC

Véase *Career Enrichment Center*

ceiling tiles

paneles para cielo raso

celery

apio

celery sticks

palitos de apio

Centers and Pathways

plan de estudios con orientación específica

Ceramics (course name)

Cerámica

cereal

cereal

cerebral palsy

parálisis cerebral

certificate of completion

certificado de finalización de estudios

CESS

Véase *Community Education and Support Services*

chalk

tiza; gis

chalkboard

pizarrón

chaperone (n.)

acompañante

chaperone (vb.)

acompañar

chapter book

libro dividido en capítulos

Al ir progresando en su lectura, los estudiantes avanzan de libros ilustrados a libros divididos en capítulos. Normalmente estos libros son suficientemente largos como para contar con tales divisiones, pero no lo suficientemente largos o complejos como para ser considerados novelas.

character

personaje

De un libro o cuento.

Character Counts

el Carácter Cuenta

Programa educativo para fomentar valores morales. Los seis pilares del programa son: respeto, responsabilidad, honradez, justicia, consideración y civismo (*respect, responsibility, trustworthiness, fairness, caring* y *citizenship*).

characterization

caracterización

De personajes de libros o de obras.

chart

cuadro (simple, dos columnas); tabla (más detallado)

En libros de matemáticas, de ciencias, etc.

chart headings

títulos de los cuadros; títulos de las tablas

En libros de matemáticas, de ciencias, etc.

chart paper

papel para graficar

charter school

escuela autónoma (subvencionada por el estado)

Dentro del distrito escolar se han establecido unas escuelas independientes. Tienen sus propios programas de estudio y reciben fondos directamente del estado en vez de recibirlos a través del distrito escolar *APS*.

check out a book (from a library)

sacar un libro (prestado) (de la biblioteca)

***check the words* (vb.)**

marcar las palabras

En un formulario o en una prueba.

checking pencils (red)

lápices para corregir (color rojo)

cheese sticks

palitos de queso

Chemistry I Regular (course name)

Química I

Chemistry in the Community (course name)

Química en la Comunidad

cherry; cherries

cereza; cerezas

child booster seat

asiento elevador para niños

child passenger restraint

restricción del movimiento de niños que viajan en vehículos

(child passenger) restraint device

dispositivo de restricción (de movimiento para niños)

Child Restraint Act

Ley de Restricción del Movimiento de Niños que Viajan en Vehículos

child support

manutención del menor (de los menores); pensión alimenticia para el menor

Children's Court Liaison

representante de APS ante el Tribunal de Menores

Children's Court Liaison Office/Officer

oficina del representante de APS ante el Tribunal de Menores; representante de APS ante el Tribunal de Menores

children's partnership

colaboración entre los niños

chin-up (physical education)

dominada

choppy (sentence)

(oración) entrecortada

circle (n.) (geometry)

círculo

circle (vb.)

encerrar en un círculo; marcar con un círculo

Se refiere a tareas escritas, formularios, etc.

circle time

círculo de actividades; rincón de convivencia

circumference (geometry)

circunferencia

citizenship

civismo; espíritu cívico

Véase *Character Counts*.

Civics and Government (course name)

Educación Cívica y Gobierno

classroom

clase; salón de clase; aula

(classroom) management program

programa para mantener la disciplina (en el salón)

clay

plastilina®

clay (for molding and firing)
arcilla; barro (de cerámica)

clerk
oficinista; auxiliar de secretaria
Persona que colabora con la secretaria de la escuela.

clipboard
tablilla con sujetapapeles

clipboard (computer)
portapapeles

closed week
semana de exámenes finales

clothing bank
banco de ropa

cloze exercise
ejercicio de cierre
Ejercicio que consiste en llenar los espacios en blanco con las palabras más acertadas según el contexto.

cloze paragraph
párrafo de cierre
Párrafo donde se llenan los espacios en blanco con las palabras más acertadas según el contexto.

cluster

grupo de escuelas

La organización del distrito tiene como base los grupos de escuelas. Los encabezan las escuelas secundarias superiores, seguidas por las escuelas tributarias (de nivel secundario y primario).

cluster leader principal

director líder del grupo escolar

co-requisite

requisito simultáneo

En la escuela secundaria superior suele requerírsele al estudiante que, para poder tomar una materia determinada, tome una materia afín al mismo tiempo.

coach (athletics) (n.)

entrenador deportivo

coach (athletics) (vb.)

entrenar

coach (vb.)

orientar; guiar; apoyar (al estudiante en su aprendizaje)

coconut

coco

cold cuts

fiambres

College Board Advanced Placement

Comité Universitario de Ubicación Avanzada

College Entrance Examination Board

Comité de Exámenes de Admisión a la Universidad

college preparatory class

clase de preparación para la universidad

collegial coaching

orientación; guía; apoyo (entre docentes)

coloring pencils

lápices para colorear

commencement

ceremonia de graduación

committee (in the classroom)

grupo de trabajo

En los salones de las escuelas primarias es muy común trabajar en grupos pequeños. La maestra supervisa varios grupos, pero los estudiantes trabajan independientemente. A cada uno de estos grupos se les llama *committee*.

communicable diseases

enfermedades transmisibles

Communication and Media Technology (course name)
Comunicación y Tecnología de los Medios de Comunicación

communication skills
mecanismos de comunicación; técnicas de comunicación
Aptitudes para relacionarse con los demás.

Communication Skills (course name)
Comunicación

Community Based Instruction (CBI)
Instrucción Basada en la Comunidad
Programa del Departamento de Educación Especial

community college
centro preuniversitario de educación popular

Community Education and Support Services (CESS)
Servicios de Enseñanza y Respaldo en la Comunidad
Programa del Departamento de Educación Especial

Community Oversight Committee
Comité Comunitario de Supervisión

community referenced learning (CRL)
aprendizaje basado en la comunidad

community school

escuela concebida en función de la comunidad; escuela comunitaria

Community Transition to Adult Programs (CTAP)

Programa de Transición al Mundo del Adulto en la Comunidad

Programa del Departamento de Educación Especial

compass (math)

compás

compass rose

rosa de los vientos

competent reader

lector adelantado

Véase *developmental reading levels*.

composite number (math)

número no primo; número divisible

compound word

palabra compuesta

computer

computadora

Computer Applications (course name)

Aplicaciones Informáticas; Aplicativos Informáticos

Computer Graphics (course name)

Diseño Gráfico con Computadora

computer lab

laboratorio de computadoras

computer literacy

familiarización con la informática

computer science

informática

Computer Science (course name)

Informática

Computerized Business Applications Prep (course name)

Informática Aplicada a la Administración: Introducción

Computers (course name)

Informática

concept web

(diagrama de) conceptos afines

Concert Choir (course name)

Coro

Concert/Marching Band (course name)

Banda de Concierto o de Desfile

concurrent enrollment

matrícula simultánea

Se puede usar ya sea cuando se trate de tomar ciertas materias al mismo tiempo, o cuando se trate de estar inscrito en dos escuelas o programas educativos al mismo tiempo.

conference

consulta

Véase *parent teacher conference*.

conflict manager

mediador de conflicto

conflict mediator

mediador de conflicto

congruent (geometry)

congruente

connect

relacionar

En una prueba o ejercicio escrito se le pide con frecuencia al estudiante que “relacione” un concepto con otro, una palabra con su significado, una pregunta con la respuesta, etc.

connecting blocks

bloques interconectables (para armar)

consequence (negative)

medida disciplinaria; castigo

consequence (positive)

premio; refuerzo positivo; encomio

consonant

consonante

construction paper

papel de construcción

Tipo de cartulina delgada que viene en diferentes colores.

construction paper

cartulina fina

content standards

normas de contenido temático

contest

concurso; competencia

continuous improvement

progreso sostenido

control group (statistics)

grupo testigo; grupo base

controlled substance, paraphernalia possession (APS handbook charge, consequence or term)

tenencia de parafernalia asociada con sustancias reguladas; tenencia de adminículos asociados con ...

controlled substance, possession (APS handbook charge, consequence or term)

tenencia de sustancias reguladas

controlled substance, sale or distribution (APS handbook charge, consequence or term)

venta o distribución de sustancias reguladas

controlled substance, use (APS handbook charge, consequence or term)

consumo de sustancias reguladas

conventions

convenciones

Una de las siete características de la escritura. Véase **6 + 1 Trait Writing**. Las convenciones de gramática, ortografía y puntuación se deben observar.

cookies

galletas

cooperating teacher

maestro supervisor

El maestro supervisor se encarga de guiar y ayudar al maestro practicante.

coping

afrontamiento

coping mechanism

mecanismo de afrontamiento

coping skills

técnicas de afrontamiento

copy paper

papel para fotocopiar

copyright page

página de derechos de autor; copyright

core curriculum

contenido obligatorio del programa de estudios

Véase *District Core Curriculum and Scope and Sequence Guide*

core curriculum

materias esenciales obligatorias

Se refiere a los cursos que deben tomar los estudiantes de las escuelas secundarias superiores para poder graduarse.

corn

maíz

corrective action

bajo medidas correctivas

corrective action plan

plan de medidas correctivas

correspondence schools

cursos de enseñanza por correspondencia; cursos a distancia

cottage cheese

requesón

counseling

asesoramiento; orientación; terapia; ayuda profesional

Ayuda que recibe un estudiante por parte de un terapeuta profesional.

counseling

orientación académica

Ayuda que se le brinda al estudiante en cuanto a las materias que deba tomar, los requisitos para graduarse, etc.

counselor

consejero (escolar); orientador (escolar)

count on (math) (vb.)

contar a partir de un número dado

counting blocks

cubos de números

counting strip

tira de papel numerada

Se usa sobre todo en matemáticas para contar o ayudar al estudiante a aprender los valores relativos de los números. La diferencia entre *counting strip* y *number strip* es que *counting strip* incluye el cero en el centro y números negativos y positivos.

County Clerk's Office

Secretaría del Condado

couplet

pareado

coursework

trabajo del curso

cover (of a book)

tapa

cowl-neck sweater
suéter de cuello volcado

CPI
Véase *Crisis Prevention Institute*

crackers
galletas saladas

crackers and peanut butter
galletas saladas con crema de cacahuete

craft sticks
palitos para artesanía

cranberry
arándano

cranberry sauce
salsa de arándano

crayon
crayón; *crayola*®

cream cheese

queso crema

creative writing

redacción creativa

Creative Writing (course name)

Redacción Creativa

credit(s)

crédito(s) (valor académico); punto(s)

Crisis Prevention Institute (CPI)

(Instituto para la prevención de crisis)

criterion-referenced test

prueba con referencia a criterios; evaluación basada en criterios

Evaluaciones cuyos resultados miden lo que un estudiante sabe o puede hacer sin compararlo con un grupo.

critical thinking

razonamiento crítico

critical viewing

observar críticamente

CRL

Véase *community referenced learning*

cross curricular

intercurricular

cross reference

referencia; remisión; remitir de algo a algo

crossing guard

guardia de cruce de peatones

crosswalk

cruce de peatones

CRT

Véase *criterion-referenced test*

crunch (physical education)

abdominal; flexión del tronco

CSA

Véase *Campus Security Aide*

CTAP (special education)

Véase *Community Transition to Adult Programs*

cucumber

pepino

cueing system

sistema de indicadores; indicación

culinary arts

clases de cocina; arte de cocinar; artes culinarias

cultural diversity

diversidad cultural

cumulative folder

expediente integral

curfew

toque de queda

curriculum

currículo; programa de estudios

custodial parent

padre que tiene la custodia legal del menor; patria potestad

cut (classes)

faltar deliberadamente (a las clases)

cut up vegetables

verduras cortadas

cylinder (geometry)

cilindro

data analysis, statistics and probability

análisis de datos, estadística y probabilidad

date rape drug

droga “violafácil”

DCCSS

Véase *District Core Curriculum and Scope and Sequence*

DD waiver

Véase *developmental disability waiver*

de-escalate (behavior)

aplacar; tranquilizar

de-escalate strategies

técnicas para aplacar la conducta

deaf

sordo

deaf/blind

sordo y ciego

DEAR (time)

Véase *Drop Everything and Read*

decal

calcomanía

Se refiere a los tatuajes falsos que se borran o se quitan después de un tiempo.

decodable (book)

(libro) decodificable; descifrable

decode (vb.)

descifrar

Descifrar, articular o pronunciar los sonidos de las letras.

decoding skills

capacidad para descifrar

defiance of school personnel/authorities (APS handbook charge, consequence or term)

conducta desafiante hacia el personal docente y administrativo o hacia las autoridades

descriptive writing

redacción descriptiva

design team

grupo encargado de la planificación curricular

desktop integration

autoedición integrada

Desktop Publishing (course name)

Autoedición

desktop publishing

autoedición

develop fluency

adquirir fluidez

developmental

(curso o clase) de nivelación

developmental disability waiver

excepción por discapacidad del desarrollo

Excepción al programa, el reglamento o los límites de servicios y fondos de *Medicaid*.

developmental preschool program

programa de desarrollo preescolar

Developmental Reading Assessment (DRA)

prueba de lectura *DRA* (evaluación del desarrollo de la lectura)

Es una prueba que usa el distrito escolar para determinar el nivel de lectura de los estudiantes de primero y segundo grados, y en algunas escuelas hasta de tercer grado.

developmental reading levels

niveles de desarrollo reflejados en la lectura

Normalmente se incluyen cuatro niveles en el desarrollo de la lectura: *emergent, early, competent, fluent* (incipiente, principiante, adelantado, desenvuelto).

developmentally delayed

retraso en el desarrollo

diagnostician (special education)

especialista en evaluaciones

diameter(geometry)

diámetro

DIBELS

Véase *Dynamic Indicator of Basic Early Literacy Skills*

dictation

dictado

digraph

dígrafo; digrama

Dos letras que forman un sonido: “ch”

diorama

diorama; maqueta

dip

salsa espesa

Director of Food Services

director del Servicio de Comedores Escolares

Director of Instructional Technology

director de Tecnología Integrada a la Enseñanza

disability

discapacidad

disabled

persona con una discapacidad

disadvantaged student

estudiante desfavorecido

discipline referral

nota disciplinaria

En algunos programas de disciplina, una de las consecuencias por cometer una infracción seria es recibir una nota disciplinaria. El estudiante o los padres se reúnen con el director para tratar el asunto lo más pronto posible después de haber recibido dicha nota.

disfluency

disfluencia

district

zona escolar

Con frecuencia se habla de un estudiante “*out of district*”, es decir de un estudiante que asiste a una escuela que está fuera de su “zona escolar”.

District

distrito escolar

Se refiere a todo el distrito de las Escuelas Públicas de Albuquerque.

District Core Curriculum and Scope and Sequence Guide

Contenido y Secuencia de las Materias Obligatorias del Programa de Estudios del Distrito

Documento que cubre todo lo que se ha de enseñar en las diferentes materias en cada grado.

ditch (classes)

faltar deliberadamente (a las clases)

diverse (school, organization, etc.)

(escuela que tiene, que cuenta con) **diversidad cultural**

domestic violence

violencia intrafamiliar

Down's syndrome

síndrome de Down

DRA

Véase *Developmental Reading Assessment*

draft

borrador

Drama - Advanced Acting (course name)

Drama: Actuación Nivel Avanzado

Drama - Intermediate Acting (course name)

Drama: Actuación Nivel Intermedio

Drama - Introduction to the Theatre (course name)

Drama: Introducción al Teatro

dramatize (vb.)

representar (un papel); hacer una representación; personificar

draw conclusions

sacar conclusiones

Drawing and Painting (course name)

Dibujo y Pintura

drawing paper

papel de dibujo

dress code

vestimenta escolar apropiada; vestimenta reglamentaria; normas sobre la vestimenta

dress code violation (APS handbook charge, consequence or term)

incumplimiento de las normas de vestir

dried fruit

fruta seca

drill team

equipo gimnástico deportivo y de animación; equipo de ejercicios sincronizados y porristas

Drop Everything and Read (DEAR)

deja todo y ponte a leer

Período de tiempo en el que todo mundo en una escuela deja de hacer lo que estaba haciendo y se pone a leer. Normalmente esto incluye no sólo a los maestros sino a todo el personal escolar.

***drop out* (vb.)**

abandonar (los estudios)

***dropout* (n.)**

desertor escolar

Estudiante que abandona los estudios.

dropout rate

coeficiente de deserción escolar

drug

fármaco; medicamento

Cuando se usa en el sentido de medicina.

drug

droga

Cuando se usa en el sentido de sustancia ilícita.

dry erase marker

marcador que se borra en seco; marcador para pizarrón blanco

dual language program

programa bilingüe; programa de lenguaje dual; programa de enseñanza de materias en dos idiomas

due process

respeto de las garantías procesales (o legales); garantías procesales (o legales); debido proceso

duty teacher

supervisor de turno

Maestro o auxiliar docente que supervisa a los estudiantes durante los recreos y a la entrada o salida de la escuela.

Dynamic Indicator of Basic Early Literacy Skills

Indicadores dinámicos de los conocimientos iniciales de lectoescritura

EA

Véase *educational assistant*

early advanced

preavanzado

Nivel de suficiencia en inglés según la prueba *NMELPA*.

early childhood

primera infancia; edad preescolar

early childhood liaison

coordinador de educación preescolar

early dismissal

salida antes de la hora (habitual)

early intermediate

preintermedio

Nivel de suficiencia en inglés según la prueba *NMELPA*.

early reader

lector principiante

Véase *developmental reading levels*.

Early Success

programa de lectura *Early Success*

Earth and space science

ciencias de la Tierra y del espacio

Economics (course name)

Economía

Economics of Free Enterprise (course name)

Economía de la Libre Empresa

edit (vb.)

corregir; hacer correcciones

Normalmente se usa en referencia a la parte del proceso de escritura en la cual los estudiantes hacen las correcciones necesarias de sus borradores.

editing

(proceso de) corrección

Véase *edit*.

educational

educacional (relacionado a la educación); **educativo** (que educa)

Ejemplos: programa educacional; juegos educativos

educational assistant

auxiliar docente

Educational Plan for Student Success (EPSS)

Plan Educacional para el Buen Rendimiento Académico

educational record

expediente académico; historial académico

eggplant

berenjena

elective courses

cursos electivos

Cursos que se pueden elegir, por ejemplo, entre A, B o C, pero es preciso tomar uno de los tres. Véase *optional course*.

elective credit

crédito por curso electivo

elective wheel

cursos electivos de exploración; clases electivas de exploración

Clases de nueve semanas para “explorar” diferentes materias (en las escuelas secundarias).

Electronics (course name)

Electrónica

elementary school

escuela primaria

eligibility

criterio (de selección para recibir servicios)

En el programa de educación especial se refiere a la discapacidad (o discapacidades) que el estudiante tiene y debido a la cual éste puede recibir servicios de dicho programa.

ELL

Véase *English Language Learner*

Elmer's glue

pegamento Elmer's

emergent reader

lector incipiente

Véase *developmental reading levels*.

emotional, mental and social health

salud emocional, mental y social

emotionally disturbed (child)

(niño) con trastornos emocionales

employability skills

conocimientos prácticos con fines laborales

empower

facultar; habilitar

empowerment

facultamiento; habilitación

encourage

instar; aconsejar; animar; motivar; recomendar

Se ofrecen estas posibilidades, aunque existen todavía más. La oración *Encourage your child to read every night* se puede traducir de varias maneras dependiendo de la fuerza que se le quiera dar a dicho imperativo: “Anime a su hijo a leer diariamente” es algo débil; “Ponga a leer a su hijo diariamente” es más fuerte y parece más apegada a lo que haría un padre.

endorse (vb.)

respaldar; patrocinar; auspiciar

En las colaboraciones entre las escuelas y los comercios, éstos “respaldan” algunas de las actividades o funciones que se llevan a cabo en las escuelas.

endorsement

acreditación; certificado

Se refiere a la licencia que les permite a los docentes enseñar determinadas materias.

English (course name)

Inglés

English 10 Literature Seminar (course name)

Inglés 10º Grado: Seminario de Literatura

English 12 (Open Question) (course name)

Inglés 12º Grado (Planteamientos)

English 12 Honors / Advanced Placement (course name)

Inglés 12º grado: Nivel Cuadro de Honor o Preuniversitario

English 9 (10, 11, 12) (course name)

Inglés 9º Grado (10º, 11º, 12º)

English 9 (10, etc.) Developmental (course name)

Inglés 9º Grado: de Nivelación (10º, etc.)

English as a Second Language (ESL)

inglés como segunda lengua

Programa de instrucción intensiva para aprender inglés. Nota: Al hablar del programa se usan minúsculas, pero si se trata del nombre de un curso, se escribe con mayúsculas. Ejemplo: Muchas escuelas ofrecen inglés como segunda lengua.

El estudiante ha tomado Inglés como Segunda Lengua por dos años.

English Honors (course name)

Inglés: Nivel Cuadro de Honor

English Language Learner (ELL)

estudiante que aprende el inglés como segunda lengua

enriched

(curso o clase) avanzado, adelantado

enrichment

actividades o materiales adicionales

enroll (vb.)

inscribirse; matricularse

enrollment status

situación relativa a la matriculación

environmental print

lenguaje escrito en el entorno

Environmetal Studies / English 10 Seminar (course name)

Inglés 10º Grado: Seminario sobre Temas de Ecología

epilepsy

epilepsia

EPSS

Véase *Educational Plan for Student Success*

equilateral triangle (geometry)

triángulo equilátero

eraser

goma de borrar

eraser (not gum)

goma de borrar (no la de arte)

Ergonomics (course name)

Ergonomía

ESL

Véase *English as a Second Language*

ESL (course name)

Inglés como Segunda Lengua

ESL resource teacher

maestro de recursos especializado en inglés como segunda lengua

ESY

Véase *extended school year*

Ethnic Studies (course name)

Estudio de las Etnias

ethnicity

identidad étnica; etnia

even number (math)

número par

Even Start

(Véase la explicación)

Programa federal para desarrollar la lectoescritura en el hogar. Normalmente no se traduce y se usa el nombre en inglés *Even Start*.

evening school

escuela vespertina; escuela nocturna

Everyday Math

Matemáticas diarias®

exceeds standards

excede las normas

exceptional (adj.)

estudiante con características especiales

Término que se usa principalmente en educación especial para describir a un estudiante que sale de la norma.

exceptionality

característica especial

exceptionality
excepcionalidad

exclamation marks
signos (puntos) de admiración; signos de exclamación

exclamatory sentence
oración exclamatoria

excused absence
ausencia justificada
Se sobrentiende que la justificación es por parte del personal escolar. Es decir, la escuela decide si la ausencia se puede justificar o no.

exemplary
ejemplar

exemplary, exceeds standards, meets standards, probationary, corrective action
ejemplar, excede las normas, cumple con las normas, en periodo de prueba, bajo medidas correctivas

exit interview
entrevista final

expand vocabulary
ampliar el vocabulario

expert

experto

Véase *Analytical Reading Inventory*.

expertise

conocimientos especializados; conocimientos técnicos

exploratory wheel

cursos electivos de exploración; clases electivas de exploración

Clases de nueve semanas para “explorar” diferentes materias (en las escuelas secundarias).

expository writing

redacción expositiva

Expressive Art (course name)

Expresión Artística

expressive writing

redacción expresiva

expulsion (APS handbook charge, consequence or term)

expulsión

extended family

parientes; familiares

extended school year (ESY)

año escolar prolongado; escuela de verano

Se refiere a las clases o servicios de educación especial que se ofrecen para ayudar al estudiante durante las vacaciones de verano. En los formularios se recomienda el uso de la primera frase. En las interpretaciones, es muy común el uso de la segunda, una vez que el contexto aclara que se trata de la escuela de verano de educación especial.

extortion (APS handbook charge, consequence or term)

extorsión

extracurricular (adj.)

extracurricular

eye-hand coordination

coordinación entre ojos y manos; coordinación oculomaneal

face mask

mascarilla

facilitate (a meeting)

facilitar

facilitator

facilitador

facilities

instalaciones

facility

recinto; edificio; institución

De acuerdo con el contexto, esta palabra puede tener diversas traducciones. Suele a veces referirse simplemente a la “escuela”.

faculty

personal docente

FAFSA

Véase *Free Application for Federal Student Aid*

fair assesement

evaluación imparcial; evaluación justa

fairness

justicia

Véase *Character Counts*.

fairy tales

cuentos de hadas

familiar word

palabra conocida

Family and Consumer Science (course name)

La Familia y el Consumidor

Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA)

Ley de Derechos de la Familia a Educación y a Confidencialidad

family literacy night

jornada vespertina de lectoescritura (para la familia)

family literacy night

jornada vespertina de lectoescritura (para la familia)

family literacy resources

recursos de lectoescritura para la familia

family member

familiar

Se usa principalmente para referirse a las personas que integran la familia inmediata.

FAPE

Véase *free appropriate public education*

FBA

Véase *Functional Behavior Assessment*

FDPIR: Food Distribution Program in Indian Reservations

Programa de Distribución de Alimentos en las Reservas Indígenas

federal Title I grants

subvenciones federales del Título 1

Véase *Title 1*

fee

cargo (adicional)

Se refiere a lo que se debe pagar en algunos cursos en la escuela secundaria o secundaria superior. Principalmente en los cursos de ciencias e informática.

feedback

crítica constructiva; reacción; comentario(s); observaciones; refuerzo positivo

En la psicología y en otros campos se usa el término “retroalimentación”. En las escuelas normalmente se refiere a comentarios, opiniones, etc. para determinado propósito. Cuando es positivo, se puede usar **refuerzo positivo**.

feeder schools

escuelas tributarias

FEP

Véase *Fluent (Fully) English Proficient*

FERPA

Véase *Family Educational Rights and Privacy Act*

fiction (literature)

ficción

field trip

excursión educativa; paseo

fig
higo

fig bars
barras de higo

fighting (APS handbook charge, consequence or term)
pelea

fill (forms) (vb.)
llenar (formularios, formas)

fill in the blanks (vb.)
llenar los espacios en blanco

Film Criticism (course name)
Crítica Cinematográfica

financial assistance
ayuda financiera

Ayuda financiera es normalmente a corto plazo, a diferencia de la **ayuda económica** que es a largo plazo.

Financial Responsibility Act
Ley de Responsabilidad Financiera

fine arts
bellas artes

Fine Arts (course name)
Bellas Artes

fine motor skills
actividad de los músculos finos; motilidad fina

finger paint
pintura para pintar con los dedos

finger paint (n.)
pintura con los dedos

finger paint (vb.)
pintar con los dedos

fire drill
simulacro (de incendio)

firearm, possession/use (APS handbook charge, consequence or term)
tenencia o uso de armas de fuego

fitting a line to data

estimación de regresiones o ecuaciones lineales

En estadística se usa para describir la tendencia lineal en una gráfica.

flag football

fútbol americano con banderines; fútbol americano tocado

flash cards

tarjetas didácticas

fleece

vellón

flip (geometry)

reflejo; giro

fluency

facilidad de expresión; fluidez; soltura

Se refiere principalmente a la soltura oral que tiene o no tiene el estudiante en un idioma.

Fluent (or Fully) English Proficient

dominio total del inglés

Una de las tres categorías reconocidas para clasificar al estudiante según su desarrollo lingüístico en inglés cuando lo está aprendiendo como una segunda lengua. Véase también *Non-English Proficient (NEP)* y *Limited English Proficient (LEP)*.

fluent reader

lector desenvuelto

Véase *developmental reading levels*.

fly (physical education) (n.)

apertura con mancuernas

Ejercicio pectoral

focus group

grupo muestra; grupo tipo; grupo representativo

folder with brads

carpeta con clavijas

follow-up

de seguimiento

follow-up (activity)

(actividad) de seguimiento

food stamps

estampillas para alimentos; vales canjeables por alimentos

football

fútbol americano

footies

par de calcetines con suela antideslizante

foreshadow (vb.)

presagiar; prefigurar; dar indicaciones o claves de antemano

formal assessment

evaluación formal

formative assessment

evaluación continua; evaluación formativa

former teacher

ex docente

forms of the verbs

formas del verbo

forum

foro para los padres; foro público

El distrito organiza estas reuniones para informar a los padres y dialogar con ellos.

foster care

(atención en) hogar sustituto; (atención en) hogar de crianza; (atención en) hogar de acogida

foster child

niño en hogar sustituto; niño en hogar de crianza; niño en hogar de acogida

foster home

hogar sustituto; hogar de crianza; hogar de acogida

foster parent

padre sustituto; padre de crianza; padre de acogida

Foundations of Physical Education (course name)

Fundamentos de la Educación Física

four blocks (model, program)

(modelo, programa de) cuatro periodos

Se refiere a un programa de lectura que siguen ciertas escuelas primarias. Los cuatro periodos son: lectura dirigida (*guided reading*), selección individual de lectura (*self-selected reading*), escritura (*writing*), actividades con palabras (*working with words*).

Free Application for Federal Student Aid (FAFSA):

Solicitud Gratuita de Ayuda Federal para Estudiantes

free appropriate public education (FAPE)

educación pública adecuada y gratuita

French (course name)

Francés

fresh fruit

fruta fresca

freshman

estudiante de noveno grado; estudiante de 9º grado; estudiante en primer año de universidad

front cover

tapa (de un libro); portada (de una revista)

front raise (physical education)

elevación frontal de brazos

fruit roll ups

cueritos de fruta seca

full day program

programa de todo el día; programa de día completo

Se usa principalmente para describir los programas de kindergarten de seis horas diarias (a diferencia de los programas de kindergarten de casi tres horas diarias).

full inclusion

integración

Programa a través del cual los estudiantes de educación especial son colocados en clases de educación regular. Normalmente el maestro titular recibe ayuda de un maestro de educación especial o ambos forman un equipo en el mismo salón.

fun fact

dato curioso

fun run

carreras con fines de diversión

Functional Behavior Assessment
Evaluación de Conducta Funcional

Fundamental Reading (course name)
Lectura Básica

fundraiser
actividad para recaudar fondos

g-tube
Véase *gastrostomy tube*

G.O. bond
Véase *general obligation bond*

G.O. bond election
votación sobre los bonos de obligación general

gang-related activity (APS handbook charge, consequence or term)
actividad propia de pandillas

gastrostomy tube
tubo de gastrostomía
Tubo o sonda para introducir alimentos al estómago.

GATE

Véase *gifted and talented education*

GED

Véase *General Equivalency Diploma*

gender and number agreement

concordancia entre género y número

general disruptive conduct (APS handbook charge, consequence or term)

conducta que distrae y perturba (el orden)

General Equivalency Diploma

diploma equivalente a estudios secundarios

general obligation bond (G.O. bond)

bonos de obligación general

genetic diseases

enfermedades genéticas

geoboard

geotabla

Tabla pequeña con palitos fijos para hacer figuras geométricas con ligas o elásticos.

Geography (course name)

Geografía

Geology and Astronomy (course name)

Geología y Astronomía

Geometry (course name)

Geometría

geometry, spatial sense and measurement

geometría, noción del espacio y medidas

German (course name)

Alemán

gifted

(estudiante) dotado de inteligencia excepcional; (estudiante) superdotado

gifted and talented education (GATE)

programa educacional para estudiantes dotados de inteligencia excepcional y talento extraordinario

Gifted Communication Skills (course name)

Comunicación para Estudiantes de Inteligencia Excepcional

Gifted Contemporary Issues (course name)

Temas Contemporáneos para Estudiantes de Inteligencia Excepcional

gifted program

programa para estudiantes dotados de inteligencia excepcional; programa para (estudiantes) superdotados

gifted teacher

maestro de estudiantes dotados de inteligencia excepcional; maestro de (estudiantes) superdotados

giftedness

habilidad superior

giftedness

habilidad superior

give consequences

imponer medidas disciplinarias

glitter

brillo; escarcha; diamantina

global mathematical processes

procesos matemáticos globales

globe

globo terráqueo

glue

pegamento

glue stick

barra de pegamento

Go Green (slogan)

Únase a la onda verde

goal team

grupo encargado de fijar metas

Por ejemplo: Science goal team: grupo encargado de fijar metas en ciencias

Government (course name)

Gobierno

gown (graduation)

toga

GPA

Véase *Grade Point Average*

grade level

grado; nivel de grado

A menudo en las escuelas hablan de *grade level meetings*, o sea juntas de maestros que enseñan el mismo nivel escolar.

grade level (performance)

a nivel de grado

Por ejemplo, se habla mucho de un estudiante que lee o no “a nivel de grado”.

Grade Point Average

índice académico; promedio académico

grading guidelines

pautas para calificar

grading period

periodo de calificaciones

graduating class

promoción; generación; clase

graham crackers

galletas graham

grand mal seizure

convulsiones generalizadas (*grand mal*); crisis de *grand mal*

granola bars

barras de granola

grant writing

redacción de propuestas para obtener subvenciones

grapefruit

toronja

grapes

uvas

graphic device

recurso gráfico

graphic organizer

esquema

graphing paper

papel cuadriculado

graphophonic (information)

(información) ortográfica y fonológica

Se refiere a la concordancia entre las letras y los sonidos que representan y que el estudiante utiliza para descifrar una palabra.

Great Books Seminar (course name)

Grandes Obras Literarias y Filosóficas: Seminario

green beans

habichuelas verdes; ejotes

grid

cuadrícula; rejilla

Término que se usa en matemáticas.

grid paper

papel cuadrícula; papel cuadriculado

grief counselor

consejero especialista en el proceso de duelo

grip (n.)

manera de sujetar el lápiz; manera de sostener el lápiz

grip (vb.)

sujetar el lápiz; sostener el lápiz

gross motor skills

actividad de los músculos grandes; motilidad gruesa

group counseling

asesoramiento en grupo (o colectivo); orientación en grupo (o colectiva)

group reading

lectura en grupo

guardian

tutor (legal)

guardianship

tutela

guide words

palabras guía

guided reading

lectura dirigida

Una estrategia que se usa en la enseñanza de la lectura en la cual el maestro establece la estructura y el propósito de la lectura. Véase *four blocks model*.

guideline

pauta; norma de orientación

Guitar Literature (course name)

Guitarra: Composición

gum
chicle

Gummy Bears
gomitas “Gummy Bears”

habitual truant
estudiante que se ausenta habitualmente sin justificación

half turn (geometry)
semirrotación

hand sanitizer
desinfectante en seco para manos

hand sanitizer (waterless ___)
desinfectante en seco para manos

hand splint
tablilla o férula para las manos

hand stand push up (physical education)
hacer lagartijas parado de manos

handout (n.)

hoja; ejercicio; trabajo

Cualquier escrito que el maestro les dé a los estudiantes es un *handout*. La traducción va a depender, por lo tanto, de lo que se esté hablando en determinada situación.

hands-on activities

actividades prácticas o manuales

harassment, disability (APS handbook charge, consequence or term)

acoso a una persona con discapacidad

harassment, sexual (APS handbook charge, consequence or term)

acoso sexual

hard of hearing

deficiencia auditiva; semisordo

hard-boiled eggs

huevos cocidos

harmful drugs

drogas nocivas

head (heading)

título; encabezamiento

head of household

jefe de familia

heading (head)

título; encabezamiento

headline

titular; encabezado

Health (course name)

Higiene y Salud

health and wellness

salud y bienestar general

health assistant

auxiliar de enfermera

health care workers

personal que trabaja en el campo de la salud

Health Education (course name)

Higiene y Salud

Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)

Ley de Responsabilidad y “Portabilidad” del Seguro Médico

health occupations

ocupaciones en el campo de la salud

health office

enfermería

health services collaborative

cooperativa de servicios de salud

healthy snacks

bocadillos nutritivos

hearing impairment

déficit de audición; trastorno auditivo

helper T-cells

linfocitos T colaboradores

high frequency word

palabra de uso frecuente

Véase también *sight words*.

high school

(escuela) secundaria superior

High School AP Math Honors Seminar (course name)

Matemáticas: Seminario Preuniversitario para Estudiantes del Cuadro de Honor en la Secundaria Superior

high-stakes testing

pruebas de alta importancia

Pruebas en las que hay mucho de por medio. Puede referirse a pruebas cuyos resultados deciden la clasificación que le da el estado a la escuela ("necesita mejorar", "en reestructuración", etc.)

Highland Interdisciplinary Simulation and Aerospace Curriculum (course name)

Navegación Aeroespacial Simulada: Currículo Interdisciplinario (escuela Highland)

highlighters

resaltadores de texto

HIPAA

Véase *Health Insurance Portability and Accountability*

historical fiction

ficción histórica; ficción con fundamento histórico

HIV

Véase *human immunodeficiency virus*

HLS

Véase *home language survey*

hole savers

refuerzos

home involvement

participación de la familia

home language survey (HLS)

cuestionario sobre los idiomas que se hablan en casa

home room

salón de base

En las escuelas secundarias y superiores, se refiere al salón donde los estudiantes reciben informes diarios sobre las actividades escolares y otros datos. De ahí parten a sus clases regulares.

home room teacher

maestro del salón de base; maestro titular

***home school* (n.)**

escuela que le corresponde (geográficamente al estudiante)

***home school* (vb.)**

impartir la enseñanza en el hogar

homebound instruction (services)

servicios de instrucción en el hogar; servicios educativos en el hogar

En caso de que el estudiante padezca de alguna discapacidad o enfermedad que le impida asistir a la escuela, el programa de educación especial ofrece servicios de instrucción en el hogar.

homecoming (game)

(juego) estudiantil al comienzo del año escolar con asistencia de ex alumnos

homograph

homógrafo

homophone

homófono

honor student

estudiante (que está) en el cuadro de honor

Honors / Advanced Placement Calculus (course name)

Cálculo: Preuniversitario para Estudiantes del Cuadro de Honor

Honors Algebra (course name)

Álgebra para Estudiantes del Cuadro de Honor

Honors Geometry (course name)

Geometría para Estudiantes del Cuadro de Honor

Honors Math Analysis (course name)

Análisis Matemático para Estudiantes del Cuadro de Honor

Horticulture (course name)

Horticultura

human immunodeficiency virus (HIV)

virus de inmunodeficiencia humano

human immunodeficiency virus infection

infección por el virus de inmunodeficiencia humano

hyperactive

hiperactivo

hyperactivity

hiperactividad

hypermedia productions

producciones en hipermedia

Se refiere a la producción de páginas web que integran información en distintos tipos de formatos: texto, gráficos, sonidos y video.

IAES

Véase *Interim Alternative Educational Setting*

IC

Véase *instructional coach*

IC

Véase *Instructional Council*

ice cream

helado

ice cream party

fiesta (donde se servirá helado)

ice cream social

reunión social (donde se servirá helado)

IDEA

Véase *Individuals with Disabilities Education Act*

ideas

ideas

Una de las siete características de la escritura. Véase *6 + 1 Trait Writing*. Es importante tener diferentes ideas sobre lo que se ha de escribir.

idiom

modismo; expresión idiomática

IEP

Véase *Individualized Educational Plan*

Illustration (course name)

Artes Gráficas

immediate family

familia nuclear

immersion bilingual program

programa de educación bilingüe de inmersión

immune system

sistema inmunitario; sistema inmunológico; sistema inmune

IMP

Véase *interactive math program*

impartial due process hearing

audiencia imparcial conforme al proceso legal; audiencia imparcial conforme al debido proceso

in-school suspension

suspensión dentro de la escuela

inclusion

integración

Véase también *full inclusion*.

Independent Studies (course name)

Estudio Independiente

Independent Study (Mentorship in Health Occupations) (course name)

Estudio Independiente: Ocupaciones en el Campo de la Salud (con Mentor)

Independent Study in Instrumental Music (course name)

Estudio Independiente: Música Instrumental

index

índice (de un libro); índice analítico

El índice analítico normalmente se encuentra al final de un libro y en orden alfabético.

index cards

tarjetas de fichero; fichas

Individual Reading and Writing (course name)

Lectura y Redacción Individual

individual student safety plan

plan individual de seguridad del alumno

Individualized Educational Plan (IEP)

Plan de Educación Individualizada

Se puede usar también programa en vez de plan y enseñanza en vez de educación. El adjetivo se puede referir al plan (“individualizado”) o a la enseñanza (“individualizada”).

individualized health care plan

plan individualizado para el cuidado de la salud; plan individualizado para supervisar la salud

Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)

Ley de Educación para Personas con Discapacidades

infant and toddler room

salón para bebés y preescolares; servicios de guardería; guardería temporal

information superhighway

supercarretera (autopista) de información

Informative Writing (course name)

Redacción Informativa

informed consent

consentimiento con conocimiento de causa

En cuestiones de educación especial se hace hincapié en el hecho de que los padres den su consentimiento (para evaluar al estudiante, para colocarlo en un programa, etc.) solamente después de haber recibido información acertada y pertinente.

inquiry-driven curriculum

método de enseñanza basada en la indagación

in-service day

día de capacitación docente; día de capacitación de docentes

in-service training

capacitación docente; capacitación de docentes

instructional coach (IC)

capacitador de docentes

Instructional Council

Consejo Educacional

integrated curriculum

programa de estudios integrado; currículo integrado

intellectual assessment

evaluación del intelecto

Intensive Support Program (ISP)

Programa de Apoyo Intensivo

interactive math program (IMP)

programa interactivo de matemáticas

Interim Alternative Educational Setting (IAES)

ubicación provisional de enseñanza

Si un estudiante de educación especial es suspendido a largo plazo, deberá continuar recibiendo servicios en una “ubicación provisional de enseñanza”.

intermediate

intermedio

Nivel de suficiencia en inglés según la prueba *NMELPA*.

Intermediate Algebra (course name)

Álgebra: Nivel Intermedio

Intermediate Band (course name)

Banda: Nivel Intermedio

Intermediate Guitar (course name)

Guitarra: Nivel Intermedio

Intermediate Jazz Band (course name)

Banda de Jazz: Nivel Intermedio

Intermediate Orchestra (course name)

Orquesta: Nivel Intermedio

Intermediate Piano Lab (course name)

Piano: Práctica a Nivel Intermedio

Internet

Internet

Al usar esta palabra normalmente va sin artículo.

internship

práctica; hacer práctica; pasantía

Interscholastic Activities and Athletics (course name)

Deportes y Actividades Interescolares

Interscholastic Athletics (course name)

Deportes Interescolares

intersession

vacaciones trimestrales

Las escuelas de sesiones académicas continuas tienen vacaciones cada tres meses aproximadamente. A estas vacaciones se les conocen como *intersession*.

Introduction to Business (course name)

Administración: Introducción; Introducción a la Administración

Introduction to Science (course name)

Ciencias: Introducción; Introducción a las Ciencias

Introduction to Technology (Highland Interdisciplinary Simulation and Aerospace Curriculum I) (course name)

Tecnología: Introducción (Navegación Aeroespacial Simulada Currículo Interdisciplinario I de la escuela Highland)

isosceles triangle
triángulo isósceles

ISP
Véase *Intensive Support Program*

italics
cursiva; itálica

jacks
matatenas; jacks

job developer
coordinador de la transición al mercado laboral

Se refiere a la persona que ayuda a los estudiantes de educación especial que están por graduarse a encontrar un empleo y aprender a hacer sus deberes dentro de éste. Es parte de los servicios que ofrece el programa de Servicios de Transición de *APS*.

job shadowing
observar el trabajo de un individuo con fines de aprendizaje; seguir de cerca el trabajo de una persona con fines didácticos

Jobs Training (Mentorship in Health Occupations) (course name)
Capacitación en el Campo de la Salud (con Mentor)

jog-a-thon
maratón

join-a-school partner

participe en la colaboración entre comercios y escuelas

join-a-school program

programa de colaboración entre comercios y escuelas

Journalism (course name)

Periodismo

JROTC

Véase *Junior Reserve Officers Training Corps*

JROTC (course name)

Cuerpo de entrenamiento de oficiales de la reserva (en escuelas secundarias)

jump start day

día de orientación

Día antes del primer día de clases (en las escuelas secundarias) en el que los estudiantes de nuevo ingreso asisten a la escuela para familiarizarse con su nuevo ambiente educativo.

jumper (type of dress)

jumper; vestido de tirantes

junior

estudiante de undécimo grado; estudiante de 11^o grado; estudiante en tercer año de universidad

Junior Reserve Officers Training Corps (JROTC)

Cuerpo de Entrenamiento de Oficiales de la Reserva (en escuelas secundarias superiores)

kale

berza

kazoo

kazoo

Tipo de silbato

KDPR

Véase *Kindergarten Developmental Progress Record*

key skills

técnicas clave; conocimientos clave; preparación fundamental

keyboarding

teclado

Aunque *keyboarding* podría ser simplemente “mecanografía”, se ofrece “teclado” para reflejar más el sentido de la mecanografía en el uso de las computadoras.

Keyboarding (course name)

Mecanografía Electrónica; Digitación

Kindergarten Developmental Progress Record (KDPR)

Registro del Desarrollo Académico en Kindergarten

kindergarten skills

habilidades básicas de kindergarten

Kiva

Kiva (el)

Lugar donde se realizan ceremonias religiosas.

kiwi

kiwi

***label* (n.)**

rótulo; etiqueta

***label* (vb.)**

rotular; etiquetar; poner el nombre

Una indicación en la tarea puede ser: *Draw three geometric shapes and label them.* Dibuja tres figuras geométricas y ponles el nombre.

***label* (vb.)**

catalogar

Se usa en referencia a la gente. *He was labelled as a troublemaker student.* “Lo catalogaron como estudiante revoltoso”.

Labor Day

Día del Trabajo

***Laboratory Science* (course name)**

Ciencias: Laboratorio; Laboratorio de Ciencias

lamine (vb.)

enmicar; plastificar

language arts

lenguaje

Language Arts (course name)

Lenguaje

Language Assessment Scales (LAS) scores

resultados obtenidos en la prueba de nivel lingüístico *LAS*

Véase *Language Assessment Scales*.

Language Assessment Scales (LAS)

prueba de nivel lingüístico *LAS*

Cuando un estudiante indica al inscribirse que proviene de un hogar donde se habla otra lengua que no sea inglés, se le da esta prueba de inglés para determinar su nivel de desarrollo lingüístico oral y en la lectura y escritura. Los resultados de dicha prueba clasifican al estudiante como *Non-English Proficient (NEP)* (con dominio nulo), *Limited English Proficient (LEP)* (con dominio parcial) o *Fluent (Fully) English Proficient (FEP)* (con dominio total). El nombre de esta prueba es *LAS* y así se usará en español.

Language Assessment Scales (LAS) test

prueba de nivel lingüístico *LAS*

Véase *Language Assessment Scales*.

Language Assessment Scales Oral (LAS-O)

prueba de nivel lingüístico oral *LAS*

Véase *Language Assessment Scales*.

Language Assessment Scales Reading and Writing (LAS-RW)

prueba de nivel lingüístico de lectura y escritura *LAS*

Véase *Language Assessment Scales*.

language indicator checklist

lista informal para evaluar el nivel lingüístico

language minority (people, parents, etc.) (adj.)

(personas, padres, etc.) cuyo idioma de origen no es inglés

language patterns

modelos lingüísticos

language, profane and/or abusive (APS handbook charge, consequence or term)

lenguaje grosero o abusivo

LAS

Véase *Language Assessment Scales*

LAS scores

Véase *Language Assessment Scales scores*

LAS test

Véase *Language Assessment Scales test*

LAS-O

Véase *Language Assessment Scales Oral*

LAS-RW

Véase *Language Assessment Scales Reading and Writing*

lateral raise (physical education)

elevación lateral

latex gloves

guantes de látex

Latin (course name)

Latín

lattice method of multiplication

método de la celosía (para multiplicar); método reticular

law enforcement

imposición de la ley. ejecución de la ley; hacer cumplir de la ley

law enforcement (individuals)

autoridades; entidades del orden público; policía

law enforcement agency

órgano de procuración de justicia

Law I (course name)

Derecho I

LE Education I (II, III, etc.) (course name)

Formación de Líderes I (II, III, etc.)

LEA

Véase *local educational agency*

lead teacher

maestro guía

learner

educando; alumno; estudiante

La palabra *learner* tiene un matiz que es difícil de transmitir en español. *Learner* con frecuencia se usa en vez de *student* para expresar una relación de mayor igualdad entre el maestro y el estudiante.

learning disabilities

problemas de aprendizaje; discapacidades de aprendizaje; dificultades de aprendizaje

learning stations

centros de aprendizaje

En el aula el maestro puede tener diversas actividades situadas en diferentes partes del salón que el estudiante lleva a cabo de manera independiente, en grupo o con el maestro. Cada lugar donde se lleva a cabo la actividad se le llama *learning station*.

Learning Strategies (course name)

Métodos de Aprendizaje; Técnicas de Aprendizaje

least restrictive environment (LRE)

entorno escolar de restricción mínima; ambiente menos restrictivo

leg raise (physical education)

elevación de las piernas (acostado)

lemonade

limonada

LEP

Véase *Limited English Proficient*

lesson plan

plan de instrucción

lettuce

lechuga

Level I (II, III, etc.) ESL (course name)

Inglés como Segunda Lengua: Nivel I (II, III, etc.)

leveled book room

serie de libros graduados (según el nivel de lectoescritura)

liability

responsabilidad civil

library card

carné; tarjeta (de la biblioteca para sacar libros)

library card catalog

fichero de la biblioteca

life science

ciencias de la vida

Life Skills (course name)

Conocimientos Básicos para la Vida Cotidiana

life-long learning

aprendizaje a lo largo de la vida

Limited English Proficient (LEP)

dominio parcial del inglés

Una de las tres categorías reconocidas para clasificar al estudiante según su desarrollo lingüístico en inglés cuando lo está aprendiendo como una segunda lengua. Véase también *Fluent (Fully) English Proficient* y *Non-English Proficient*.

liquid soap

jabón líquido

list (vb.)

hacer una lista; enumerar

listen to

escuchar; prestar o poner atención; hacer caso

listening and viewing strategies and applications

aplicación de técnicas de comprensión auditiva y discriminación visual

listening center

centro de audio

listening comprehension

comprensión auditiva

listening skills

mecanismos de comprensión auditiva; técnicas de comprensión auditiva

literacy

lectoescritura

Habilidad para leer y escribir. Muchos libros se han escrito sobre *literacy*, pero reducimos aquí el concepto a lo más básico.

literacy coach

promotor de lectoescritura (para maestros)

Maestro que ofrece sesiones de capacitación en la escuela para los maestros, a fin de mejorar la enseñanza de la lectura y la escritura. Algo parecido a *lead teacher*.

literacy skills

técnicas y procesos de lectoescritura

Se refiere normalmente a los conocimientos, técnicas y estrategias que un estudiante debe dominar para poder desarrollar la lectura y la escritura.

literary analysis

análisis de textos literarios

literary applications

aplicaciones a los textos literarios

literary elements

elementos literarios

literate

que sabe leer y escribir

local educational agency (LEA)

organismo educativo local; dependencia local de educación

lockdown (n.)

cierre de la escuela (durante las horas de clase por razones de seguridad)

lockdown (vb.)

cerrar la escuela (durante las horas de clase por razones de seguridad)

lockers

casilleros

loiter (vb.)

holgazanear; merodear; vagar

Aunque en inglés se usa con frecuencia la forma del gerundio como sustantivo, en español es preferible usar el verbo.

long term services (division)

(dirección de) servicios a largo plazo

long vowel

vocal del inglés que tiene calidad de diptongo

loop (vb.)

Véase la explicación.

Continuar (el maestro de primaria) con un mismo grupo de estudiantes por dos años o más y luego repetir el ciclo con otro grupo por dos años o más.

loose paper

papel suelto

lost and found

lugar donde se guardan artículos extraviados; artículos perdidos

lottery scholarship program

programa de la lotería para subvencionar becas

Los estudiantes en el estado de Nuevo México pueden asistir a la universidad y recibir becas que se han financiado a través de la lotería del estado.

LRE

Véase *least restrictive environment*

lunch

comida (del mediodía)

En el lenguaje oral, familiar se usa mucho también “lunch” o “lonche”. La palabra “almuerzo” no se usa aquí ya que tiene normalmente el sentido de una comida en la mañana, equivalente al desayuno.

lunch box

lonchera

lunch ticket

comprobante de pago de comida; tarjeta de comidas

luncheon meat

fiambres

***lunge* (physical education)**

zancada

magic markers

marcadores

magnet board

tablero magnético

magnet school

escuela especializada

Escuela que ofrece programas educativos especializados que “atrae” a estudiantes o familias de toda la ciudad que se interesan en el campo de especialización de dicha escuela.

main character

personaje principal

main events

acontecimientos; sucesos; hechos principales

Se habla de lo que pasa, por ejemplo, en un cuento, en un libro, etc.

mainstream (vb.)

integrar (parcialmente)

Integrar a los estudiantes de educación especial en salones de educación regular durante parte del día.

mainstream student

estudiante que asiste a clases de integración parcial

major life activity

actividad principal de la vida cotidiana

make compromises

negociar para llegar a un acuerdo; adoptar una solución intermedia

make judgements

juzgar

make-up days

días de recuperación

manager

administrador

manifestation determination

relación entre el comportamiento y la discapacidad

En educación especial suelen llevarse a cabo reuniones con los padres cuyo objetivo es determinar si cierto comportamiento que exhibe el estudiante es debido a su discapacidad.

manipulatives (especially in math)

objetos (manuales); objetos pequeños; materiales didácticos

Se usan para contar, clasificar, hacer más concretos algunos conceptos, etc.

Marching Band (course name)

Banda Escolar

markers

marcadores; plumones

Instrumentos para escribir o dibujar.

Marketing (course name)

Mercadotecnia; Márquetin; Márketing

Marketing Internship / Co-op (course name)

Pasantía en Mercadotecnia: Cooperativas

Marketing Lab (course name)

Práctica en Mercadotecnia

marking period

periodo de calificaciones

mastery of key competencies

dominio de aptitudes fundamentales

match (vb.)

parear; emparejar; relacionar

En una prueba o ejercicio escrito se les pide a los estudiantes que pareen dos conceptos, objetos, dibujos, etc.

matching

pareo

matching funds

fondos de contrapartida

matching grant

subvención compensatoria con garantías cruzadas; s. de contrapartida; equiparación de s.

materials

útiles escolares

materials, obscene (APS handbook charge, consequence or term)

material obsceno

maternity leave

licencia por maternidad

math night

jornada vespertina de matemáticas

math problems

cuentas

Computaciones sin lenguaje sino únicamente con números y cifras.

Math Skills (course name)

Matemáticas

Mathematical Analysis (course name)

Análisis Matemático

mathematics

matemáticas; matemática

Mathematics (course name)

Matemáticas

MC JROTC (course name)

JROTC de la Infantería de Marina

MDT

Véase *multidisciplinary team*

mean (math)

promedio (aritmético); media

measure of central tendency (statistics)

medidas de tendencia central; parámetros de posición

mechanical pencil

lapicero

media center

centro multimedia; biblioteca y centro de tecnología

Media Production I (course name)

Medios de Comunicación: Producción

median (math)

mediana

meets standards

cumple con las normas

melon

melón

Memorial Day

día en que se recuerda a los caídos en guerra

No hay una traducción equivalente en el español ya que se trata de un día feriado norteamericano.

mental retardation

retraso mental

Mentorship (course name)

Programa bajo la Guía de Mentores

metaphor

metáfora

metric ruler

regla métrica

Mexican-American Studies (course name)

Estudios sobre los Mexicoamericanos

middle school

escuela secundaria

migrant worker

trabajador migrante; trabajador itinerante; trabajador temporero

military press (physical education)

press militar

mill levy

recaudación de impuestos por milésimas

Parte de los fondos que recibe el distrito proviene de la recaudación de impuestos sobre la propiedad. Dicha recaudación se mide en milésimas. Es decir, por cada dólar del valor de una propiedad, según las fórmulas que use la municipalidad, se impone una milésima (0.001), o dos o más.

mission

misión; fines y objetivos

Muchas escuelas (y departamentos del distrito) han desarrollado un escrito que comunica la misión, o el objetivo que se han fijado como instituciones de aprendizaje. Normalmente aparece en los manuales escolares o en un mural dentro del recinto escolar.

misspelled word

palabra mal escrita

Mixed Chorus (course name)

Coro de Música Variada

mixed fruit juice

jugo de frutas

mobility/orientation

movilidad y orientación

A los estudiantes que tienen algún problema de la vista se les enseña a andar por la escuela y la comunidad (a veces con la ayuda de un bastón que usan los ciegos).

mode (math)

modo; moda

model (n.)

ejemplo; demostración; ejemplo a imitar

model (vb.)

servir de ejemplo; dar el ejemplo; demostrar; ser modelo de (buena conducta, etc.)

modern and classical languages

lenguas modernas y clásicas

Modern and Classical Languages (course name)

Lenguas Modernas y Clásicas

Modern/Contemporary Reading Writings (course name)

Lectura de Obras Modernas y Contemporáneas

moistened towelettes

toallitas húmedas

Money, Success and Power (course name)

Dinero, Prosperidad y Poder

Monitor Services (course name)

Servicios de Supervisión del Estudiante

morning kindergarten

kindergarten de la mañana; kindergarten matutino

motor skills

motilidad

mountain climber (physical education)

en posición a gatas, movimiento alternado de piernas

mouth guard

protector bucal

mucous membranes

membranas mucosas

multi-disabled

(estudiante con) impedimentos múltiples; (estudiante con) discapacidades múltiples

multidisciplinary team

equipo multidisciplinario; grupo multidisciplinario

Se trata del grupo de personas que participan en el plan de educación individualizada del estudiante.

multimedia

multimedia

multiple-choice test

prueba (examen) de múltiples opciones

muscular strength and endurance exercise (physical education)

ejercicio para fortalecer los músculos y desarrollar resistencia

Music Ensembles (course name)

Conjunto de Cuerdas, de Viento o Coral

N JROTC (course name)

JROTC de la Armada; JROTC Naval

narrative text

texto narrativo

narrative writing

redacción narrativa

nationally board certified teacher

maestro reconocido por la Junta Nacional de Certificación

Native American

indígena (de Estados Unidos); amerindio

Native American Literature (course name)

Literatura Amerindia

Native American Studies (course name)

Estudios de Temas Amerindios

Naval Science (course name)

Ciencias Navales

nebulizer

nebulizador

nectar

néctar

NEP

Véase *Non-English Proficient*

New Mexico Achievement Assessment

Evaluación Estatal del Rendimiento Escolar

Pruebas que los estudiantes toman en la primaria y la secundaria durante la primavera para medir el nivel de rendimiento escolar general de las escuelas y del distrito escolar.

New Mexico Compulsory Attendance Law

Ley Estatal de Asistencia Obligatoria

New Mexico English Language Proficiency Assessment (NMELPA)

Evaluación Estatal de Suficiencia en Inglés

Cuando un estudiante indica al inscribirse que proviene de un hogar donde se habla otra lengua que no sea inglés, se le da esta prueba de inglés para determinar su nivel de desarrollo lingüístico oral y en la lectura y escritura. La prueba clasifica a los estudiantes en los siguientes niveles: *beginning* (principiante), *early intermediate* (preintermedio), *intermediate* (intermedio), *early advanced* (breavanzado), *advanced* (avanzado).

New Mexico High School Competency Exam

Examen Estatal de Conocimientos de las Secundarias Superiores

Es un examen que los estudiantes de secundarias superiores (*high school*) deben tomar y pasar para poder graduarse. Normalmente lo toman durante su décimo grado.

New Mexico Open Enrollment Act

Ley Estatal de Derecho a Matrícula

New Mexico Scholars Program

programa “Alumnos Estudiantes en Nuevo México”

New Mexico State Legislature

Legislatura del Estado de Nuevo México

newsletter

boletín

Newspaper Production (course name)

Periodismo: Producción

Next Step Plan

Plan “El Siguiente Paso”

Un documento que les ayuda a los estudiantes de secundaria superior a planear su carrera escogiendo los cursos que más les convengan.

nightly reading

lectura diaria en casa

nightly reading log

registro de lectura diaria en casa

nightly reading sheet

registro de lectura diaria en casa

NJROTC Color Guard and Drill Team (course name)

Escolta y Cuerpo de Adiestramiento del *JROTC Naval*

NJROTC Enrichment I (II, III, etc.) (course name)

JROTC Naval Avanzado I (II, III, etc.)

NMELPA

Véase *New Mexico English Language Proficiency Assessment*

No Child Left Behind

ley federal “Que Ningún Niño se Deje Rezagado”

non-communicable diseases

enfermedades no transmisibles

Non-English Proficient (NEP)

dominio nulo del inglés

Una de las tres categorías reconocidas para clasificar al estudiante según su desarrollo lingüístico en inglés cuando lo está aprendiendo como una segunda lengua. Véase también *Fluent (Fully) English Proficient* y *Limited English Proficient*.

non-fiction

no ficción

non-school sponsored activity

actividad que no está patrocinada por la escuela

norm-referenced test

prueba con referencia a la curva normal; evaluación basada en normas

Evaluaciones cuyos resultados comparan el rendimiento de un estudiante con el de otros estudiantes.

notebook paper (wide ruled)

paquete de hoja para carpeta (de renglón ancho)

novice

principiante

Véase *Analytical Reading Inventory*.

nuclear family

familia nuclear

number facts

tablas de multiplicar, sumar y restar

number line (math)

línea numérica; recta numérica

number sense and operations

números y cálculos; noción de números y cálculos

number sentence

enunciado numérico

Ejemplo: $5 + 3 = 8$

number strip

tira de papel numerada

Se usa sobre todo en matemáticas para contar o ayudar al estudiante a visualizar alguna operación (suma, resta, etc.). La diferencia entre *counting strip* y *number strip* es que *counting strip* incluye el cero en el centro y números negativos y positivos.

numeracy

aptitud para el cálculo numérico; conocimientos básicos de aritmética

nursing services

servicios de enfermería

OAS

Véase *Open Airways for Schools*

oatmeal

avena

oatmeal cookies

galletas de avena

obtuse angle (geometry)

ángulo obtuso

Occupational Life Skills (course name)

Aptitudes Prácticas para el Desempeño Laboral

occupational therapist

terapeuta ocupacional; ergoterapeuta

occupational therapy

terapia ocupacional; ergoterapia

OCR

Véase *Office for Civil Rights*

odd number

número impar; número non

off-task (to be _____)

estar distraído

Se pueden usar otros términos, aunque varían de nivel de formalidad: estar en la luna, estar paveando, estar papando moscas, estar pensando en la inmortalidad del cangrejo, etc. La idea es que el estudiante no hace lo que debe o no se concentra en la tarea o trabajo del momento.

off-task behavior

no hacer el trabajo por estar distraído; conducta ajena a la tarea

Office for Civil Rights (OCR)

Oficina pro Derechos Civiles

on-task (to be _____)

hacer lo que uno debe; concentrarse en la tarea; estar atento

one-to-one correspondence (math)

concordancia entre el número y los objetos

Al aprender a contar, el estudiante debe entender la relación entre el número y la cantidad de objetos que cuenta. Si cuenta “cinco” objetos debe haber exactamente ese número de objetos y no más ni menos.

one-to-one instruction

enseñanza individual

ongoing assessment

evaluación continua

online games

juegos en línea; juegos en Internet

Open Airways for Schools (OAS)

Véase nota abajo

Se dejará en inglés con la siguiente aproximación en español entre paréntesis: programa escolar “vías respiratorias despejadas”

open house

recepción para los padres; día de visita a la escuela

open-ended (activity)

(actividad) que se puede realizar de varias maneras

open-ended (question)

pregunta que admite más de una respuesta; pregunta de interpretación abierta

open-ended software

software adaptable; software flexible

operational budget

presupuesto de operaciones

opportunistic infection (medical)

infección oportunista

optional course

curso optativo

Curso que un estudiante tiene la opción de tomar o no. Véase *elective course*.

oral fluency

fluidez oral

oral reading

lectura en voz alta

orange juice

jugo de naranja

orange wedges

gajos de naranjas

organization

organización

Una de las siete características de la escritura. Véase *6 + 1 Trait Writing*. Lo que se escriba debe estar bien organizado.

organizational skills

técnicas para ser organizado

En las escuelas secundarias se suele enseñar una clase llamada de esta manera en la cual los estudiantes aprenden a ser más organizados. Se les enseña a llevar una agenda, usar el tiempo debidamente, tomar notas, desarrollar un horario para estudiar, etc.

orthopedically impaired

(con) discapacidad ortopédica; (con) impedimento ortopédico

other health impaired

afecciones de salud diversas; otros factores que afectan la salud

out-of-district

fuera de la zona escolar que le corresponde

Se dice del estudiante que asiste a una escuela que no le corresponde geográficamente.

out-of-school suspension

suspensión fuera de la escuela

outline (n.)

bosquejo; esquema

Antes de empezar a escribir, se les aconseja a los estudiantes que hagan un bosquejo o esquema para organizar sus ideas, pensamientos o el contenido de lo que desean comunicar por escrito.

outline (vb.)

bosquejar; hacer un bosquejo; hacer un esquema

outreach (programs, activities)

(programas o actividades) de enlace con la comunidad; de alcance social; de extensión; de divulgación; de acercamiento

overcrowding

número excesivo de estudiantes para el espacio disponible

overhead projector

retroproyector

PAC

Véase *Parent Advisory Committee*

packet of information

material impreso; documentos informativos

packet of writing paper

paquete de papel para escribir

pager

buscapersonas; localizador de personas; beeper

Painting (course name)

Pintura

pajama party

piyamada

paper clip

clip; ganchitos para papel

paper cups

vasos desechables; vasos de papel

paper fastners

sujetapapeles

paper towels

toallas de papel

paradigm shifts

cambio de perspectivas

paraphrase (vb.)

repetir con (en) sus propias palabras; parafrasear

Parent Advisory Committee (PAC)

Consejo de Padres con Fines Consultivos; Comité Asesor de Padres

parent booster club

club de padres promotores; asociación de padres promotores; organización de padres promotores

Asociación o grupo de padres para ayudar a la escuela a recaudar fondos, organizar eventos, etc.

parent involvement

participación activa de los padres

Parent Involvement Committee (PIC)

Comité para el Fomento de la Participación de los Padres

parent liaison

coordinador de relaciones con los padres de familia

parent-friendly standards

normas académicas específicamente redactadas para los padres

parent-teacher conferences

consultas entre padres y docentes; reuniones de padres y docentes

En las escuelas primarias se reúne dos veces al año cada padre con el maestro para hablar sobre el progreso del estudiante.

parenting

crianza eficaz de los hijos

parenting class (workshop)

clase (taller) sobre la crianza eficaz de los hijos

Parks and Recreation Department

Departamento de Parques y Recreación

part-time (adj.)

jornada parcial; de tiempo parcial

partnership

colaboración

pass/fail

aprobado-reprobado

Algunas clases en las secundarias superiores se pueden tomar sin recibir una nota (A, B, C, etc.) sino solamente se indica que el estudiante aprobó o no aprobó el curso.

passing period

periodo entre clase y clase; periodo de cambio de clase

En las secundarias y secundarias superiores se refiere a los cuatro o cinco minutos que tienen los estudiantes para ir de una clase que termina a otra que está por empezar.

paste (n.)

pegamento

pathogens

agentes patógenos

pathways (program)

programa para explorar oficios y profesiones; trayectoria profesional

pattern

patrón; modelo; serie; estructura

Ejemplos: patrón de silabeo, modelo (o serie) de matemáticas, estructura de la oración.

pattern blocks

bloques para formar patrones

patterns, functions and algebraic concepts

series, funciones y conceptos algebraicos

PAWS

Véase *Proud learner, Awesome attitude, Wise choices, Safety first*

PDD

Véase *pervasive development disorder*

PDD

Véase *professional development dossier*

PDSA

Véase, *plan, do, study, act*

peaches

duraznos

peanut butter

crema de cacahuete; mantequilla de cacahuete

peanut butter and jelly sandwich

sándwich de crema de cacahuete y mermelada

peanut butter fudge

crema de cacahuete (maní) con chocolate

pear wedges

peras cortadas; trozos de peras

peas

chícharos

peeler card

tarjeta “raspa y gana”

peer pressure

presión del grupo; presión que ejercen los compañeros

peer-reviewed research

estudios revisados por pares (con el fin de validar)

peg board

clavijero; tablero para clavijas

pencil grip

adaptador para lápiz; sujetador para lápiz

pencil sharpener

sacapuntas

penny vest

chaleco (de seguridad)

Un chaleco normalmente anaranjado que usan los guardias de los cruces de peatones, los maestros que supervisan a los estudiantes durante los recreos y otras personas que desean ser fácilmente identificadas o percibidas.

performance standards

normas de rendimiento académico

perimeter (geometry)

perímetro

permanent markers

marcadores permanentes

permission slip

(papeleta de) permiso; autorización

perseverate

perseverar

Véase *perseveration*.

perseveration

perseveración

Tipo de trastorno mental que se manifiesta con repetición anormal de palabras y acciones.

persuasive writing

redacción persuasiva

pervasive development disorder (PDD)

trastorno generalizado del desarrollo

petit mal seizure

crisis de *petit mal*; ausencias

PHI

Véase *protected health information*

PHLOTE

Véase *Primary or Home Language Other Than English*

phone tree

red telefónica; cadena telefónica

phonemic awareness

conciencia fonémica; conocimiento de fonemas

Conocimiento de los sonidos (fonemas) que constituyen las palabras. Conocimiento de la correspondencia entre las letras y sus sonidos necesario para aprender a leer.

phonetic word attack skills

técnicas de fonética para descifrar palabras

phonics

fonética elemental

Photography (course name)

Fotografía

Physical Education (course name)

Educación Física

Physical Education Leadership (course name)

Liderazgo en Educación Física

Physical Fitness (course name)

Acondicionamiento Físico

physical science

física

Physical Science (course name)

Física

physical therapist

fisioterapeuta

physical therapy

terapia física; fisioterapia

Physics (course name)

Física

pi (math)

pi

PIC

Véase *Parent Involvement Committee*

picture book

libro ilustrado

picture day

día de fotos escolares

picture dictionary

diccionario ilustrado

pie chart

gráfica circular de sectores

pilot project

proyecto experimental; proyecto piloto

pineapple

piña; ananás

pineapple juice

jugo de piña; jugo de ananás

pipe cleaner

limpiapipas

pizza party

fiesta (donde se servirá pizza)

place (vb.)

asignar (al estudiante a una clase)

place value (math)

valor posicional

placement

Véase *place* (vb.)

Generalmente conviene más en español usar el verbo en vez del sustantivo.

placement examination

examen de clasificación

placement test

prueba (test) de clasificación

plan, do, study, act

planificar, ejecutar, examinar, tomar medidas

planned parenthood

planificación de la familia; planificación familiar

planner

agenda

planning

planificación; planeamiento

playdough

plastilina®

playground

patio de recreo; patio

pledge of allegiance

juramento a la bandera

plums
ciruelas

PM Kindergarten
kindergarten de la tarde; kindergarten vespertino

pocket folders
carpetas con bolsillos

policy issues
cuestiones normativas

polo shirt
camiseta con cuello; camisa de punto; polo (el)

pop beads
cuentas interconectables

pop-up book
libro con ilustraciones al relieve (o móviles); libro animado

popcorn
palomitas de maíz

popsicle
paleta helada

portable (classroom)
aula portátil

portfolio
portafolio; carpeta

post-it note
nota autoadhesiva

post-secondary education
educación después de la secundaria superior

poster
cartel; póster; afiche

poster board
cartulina (para cartel)

posttest
prueba posterior

power standards

normas académicas fundamentales; normas académicas esenciales

Power Technology (course name)

Tecnología de Motores

Practical Arts (course name)

Artes Prácticas

practice abstinence

abstenerse de tener relaciones sexuales

practitioner

practicante

Véase *Analytical Reading Inventory*.

pre-academic skills

habilidades básicas (adquiridas en la etapa preescolar)

pre-decodable (book)

(libro) predecodificable; predescifrable

prekindergarten

prekindergarten; parvulario

prep course

curso preparatorio (para estudios superiores)

prerequisite

requisito

preschool

plantel de educación preescolar; preescolar

preschool child

niño en edad preescolar

presentation

presentación

Una de las siete características de la escritura. Véase *6 + 1 Trait Writing*. El producto final debe tener buen aspecto.

Presidents' Day

Natalicio de los Presidentes

pretest

prueba preliminar

Primary or Home Language Other Than English (PHLOTE)

lengua principal o del hogar que no sea inglés

Se usa como adjetivo para describir a los estudiantes que provienen de hogares donde se habla otro idioma solamente o además de inglés. Recomendamos que se usen las siglas en inglés después de haber dado la traducción que se ofrece aquí.

primary pencils

lápices de cuerpo grueso

primary pencils (handhuggers triangular)

lápices de cuerpo grueso (con agarre triangular)

prime number

número primo

Principles of Technology I (course name)

Principios de Tecnología I

print (n.)

letra impresa

print (vb.)

escribir con letra de molde; escribir con letra de imprenta

private health information

información confidencial sobre la salud; información médica confidencial

probationary

en periodo de prueba

problem solving (math)

resolver problemas

Muchas veces se usa este término cuando se habla de las habilidades o faltas de éstas del estudiante en la clase de matemáticas. Se puede referir a problemas de computación (sumas, restas, etc.) o problemas narrados.

procedural directives

Véase *APS Procedural Directives*

procedural safeguards

garantías procesales

process standards

normas de procesos de aprendizaje

professional development dossier (PDD)

dossier de desarrollo profesional; expediente de desarrollo profesional

professional development plan

plan de perfeccionamiento profesional

proficiency

habilidad; dominio; facilidad; competencia; suficiencia

Se usa con frecuencia en referencia al nivel del desarrollo lingüístico.

proficient

competente; avanzado; hábil

progress report
informe del progreso

projective test (psychology)
prueba proyectiva

promotion
promoción; promoción al siguiente grado

prompt (writing)
estímulo a la redacción; tema para la redacción

proof of address
comprobante de domicilio

proofread
corregir

proofreading
corrección

protected health information (PHI)
información protegida sobre la salud

protective eyewear

gafas protectoras

protractor

transportador

Proud learner, Awesome attitude, Wise choices, Safety first (PAWS)

Véase la explicación

Pautas del programa de comportamiento llamado *PAWS*

prune

ciruela pasa, ciruela seca

PTR

Véase *pupil-teacher ratio*

pudding

pudín

pull-out class (activity)

clase fuera del salón; actividad fuera del salón

pull-up (physical education)

dominada

pumpkin

calabaza (de invierno)

punctuation marks

signos de puntuación

pupil-teacher ratio (PTR)

proporción de alumnos a maestro(s); número de alumnos por maestro(s)

purple cabbage

repollo morado

pushup (physical education)

lagartija

Pythagorean Theorem

teorema de Pitágoras

quadrilateral (geometry)

cuadrilátero

quality time

dedicar tiempo productivo y placentero a los hijos; tiempo bien aprovechado, divertido y entretenido

“Parents can spend quality time with their children by reading with them, visiting a public library...”. Leer con sus hijos o llevarlos a una biblioteca pública es una manera en que los padres pueden dedicarles tiempo productivo y placentero a sus hijos.

questions marks

signos de interrogación

quickcheck

prueba rápida

RACE

Véase *restate, answer, cite, expand, extend or explain*

radius (geometry)

radio

raisins

pasitas, pasas de uva

range (math)

rango

raspberry

frambuesa

ray (geometry)

rayo

RDA

Véase *Research, Development and Accountability*

read-a-thon

maratón de lectura

readiness

(grado de) preparación; aprestamiento; disposición; receptividad

Se usa principalmente en referencia al grado de preparación (previa o actual) que el estudiante en preescolar o kindergarten tiene para empezar a leer y escribir y aprender en general.

reading analysis

análisis de la lectura

reading applications

aplicaciones de la lectura

Reading Bridge Program

programa de lectura *Bridge*

Se trata de un programa de refuerzo para la lectura que se ofrece normalmente durante las vacaciones de verano.

***Reading Experiences* (course name)**

Experiencias a través de la Lectura

reading process

proceso de lectura

Reading Recovery

programa de nivelación en la lectura *Reading Recovery*

Programa de lectura de Nueva Zelandia. Es una “intervención” para estudiantes de primer grado que estén atrasados en la lectura. Se les da sesiones intensivas individuales 30 minutos diariamente durante 12 a 20 semanas.

reading skills

mecanismos de la lectura; técnicas (asimilación o adquisición de técnicas de lectura)

reading strategies

métodos para la lectura; técnicas para la lectura

realia

utilería escolar

Materiales, objetos, imitaciones, etc. que se usan en las lecciones para hacer las presentaciones más reales.

realistic fiction

ficción realista; ficción con fundamento realista

reasoning skills

técnicas de razonamiento

recess

recreo

***Record Keeping* (course name)**

Manejo de Cuentas Personales

red peppers

pimientos

redirect

llamar la atención

redirection

llamada de atención

redirector

persona encargada de encauzar la conducta (del estudiante)

reevaluation (special education)

reconsideración; segunda (tercera, etc.) evaluación

refer (vb.)

remitir; mandar; enviar; derivar; canalizar

reference aids

fuentes de consulta

reference books

libros de consulta

reference materials

materiales de consulta

referral

remisión; envío; derivación; canalización

Se recomienda cambiar el sustantivo a verbo siempre que sea posible.

refocus

reflexión; recapitación

En algunas escuelas primarias se emplea un programa de disciplina llamado *Time to Teach* (Tiempo para la enseñanza). Una de las características del programa es el mandar a un estudiante que no obedece o hace algo indebido a una esquina o pupitre separado para que reflexione sobre su comportamiento. A este lugar se le llama *refocus*.

registered nurse

enfermera titulada; enfermera diplomada

registrar

secretario de admisiones

reinforcers

refuerzos

related services

servicios relacionados; servicios auxiliares; servicios afines

En educación especial se habla de servicios relacionados que se proporcionan al estudiante. Por ejemplo: terapia física, terapia ocupacional, terapia de lenguaje y habla, servicios de un trabajador social.

remainder (math)

residuo

remediation

recuperación; regularización; nivelación

Clases o intervenciones que se ofrecen al estudiante para ponerlo al corriente.

report (n.)

informe

report card

boletín de calificaciones

reproductive organs

órganos reproductores

reread

volver a leer

research

investigación

Research, Deployment and Accountability (RDA)

Investigación, Utilización y Evaluación

Se refiere a una unidad del distrito escolar *Albuquerque Public Schools*.

Reserve Officers' Training Corps (ROTC)

Cuerpo de Entrenamiento de Oficiales de la Reserva

resource

recurso; fuente

resource materials

materiales suplementarios

resource room

clase de apoyo

En los programas de educación especial, *resource room* es el nivel más bajo de intervención. El estudiante normalmente asiste a la “clase de apoyo” entre 45 y 90 minutos al día para recibir ayuda en grupos pequeños o individual.

Resource Room (course name)

Clase de Apoyo

resource room teacher

maestro de la clase de apoyo

resource teacher

maestro de recursos didácticos

respect

respeto

Véase *Character Counts*.

respite care

cuidado intermitente de relevo

responsibilities and liabilities when transporting students
responsabilidades civiles durante el transporte de los estudiantes

responsibility

responsabilidad

Véase *Character Counts*.

restate (the question), answer (the question), cite (evidence), expand, extend or explain (the answer)

replantear (la pregunta), contestar (la pregunta), citar (pruebas), ampliar, extender o explicar (la respuesta)

restitution (APS handbook charge, consequence or term)

indemnización; restitución

restroom

baño

reteach

volver a enseñar

retell

volver a contar

retention

reprobación; repetición del grado

return sweep

barrida de retorno

Control del movimiento ocular en la lectura

review (n.)

repaso

review (vb.)

repasar

rhebus

ilustraciones de palabras (intercaladas en el texto)

rich environment

ambiente estimulante

right angle (geometry)

ángulo recto

right triangle (geometry)

triángulo rectángulo

ring binder

carpeta con argollas

risk

Véase *at-risk*

risk behaviors

actividades de gran riesgo

risk management

administración de riesgos; gestión de (los) riesgos

robbery (APS handbook charge, consequence or term)

robo

role model

persona ejemplar; un buen ejemplo; modelo

roll call (vb.)

pasar lista

roll of paper towels

rollo de toallas de papel

romaine lettuce

lechuga romana

room parent

padre representante del salón; padre voluntario; padre ayudante

rotation (geometry)

rotación

ROTC

Véase *Reserve Officers' Training Corps*

round (math) (vb.)

redondear

rounded scissors (Fiskars)

tijeras de punta redondeada (marca Fiskars); tijeras de punta roma (marca Fiskars)

rubric

modelo; ejemplo; muestra

(Término general o informal) Al evaluar a un estudiante o al darle ciertas guías de cómo hacer un trabajo, se suele usar un modelo (*rubric*) que el estudiante deberá imitar o seguir.

rubric

rúbrica

(Término técnico) Escala de calificación usada en la evaluación de un conjunto de destrezas.

ruler (metric and inches)

regla (con centímetros y pulgadas)

run-on sentence

oraciones corridas; encabalgamiento

running record

registro acumulativo

Observaciones que hace el maestro durante un período de tiempo para llevar cuenta del progreso del estudiante en cierta materia. Se usa típicamente en las escuelas primarias para registrar el progreso del estudiante en la lectura y la escritura.

safe harbor

periodo de gracia

Safe School Response Plan

Plan Escolar de Medidas de Seguridad

Las escuelas tienen la responsabilidad de desarrollar un plan que se lleve a cabo en caso de alguna emergencia en el recinto. El plan puede incluir cómo transportar a los estudiantes en caso de una evacuación, cómo ponerse en contacto con los padres, etc.

safety response plan

plan de medidas de seguridad

saggy pants

pantalones caídos; pantalones debajo de la cadera

salutatorian

estudiante que da el discurso de bienvenida en una ceremonia de graduación

sample

muestra; ejemplo

sandwich(es)

sándwich(es)

SAT

Véase *Scholastic Aptitude Test*

SAT

Véase *Student Assistance Team*

Saturday School

Escuela Sabatina

scaffold

apoyo académico decreciente

scalene triangle (geometry)

triángulo escaleno

scan (reading)

leer superficialmente (en busca de un dato específico)

scatter plot

diagrama de dispersión

schedule

calendario; horario

Scholastic Aptitude Test (SAT)

Prueba para Determinar la Aptitud Académica

school

escuela

school achievement

rendimiento académico

School Board

Junta de Educación

school box

cajita de plástico para lápices

school budget

presupuesto escolar

school bus

autobús escolar

school district review authority

dirección de revisión de audiencias para el distrito escolar

school health plan

plan escolar para supervisar la salud

school in need of improvement (SINOI)

escuela que necesita mejorar

school initiative

iniciativa de la escuela

School Nutrition Action Program (SNAP)

Programa de Acción para la Nutrición en la Escuela

school on the rise

escuela en resurgimiento

school resource officer SRO

agente de seguridad escolar (empleado de la municipalidad)

School Restructuring Council (SRC)

Consejo de Reestructuración Escolar

En el distrito escolar toda escuela cuenta con dicho consejo el cual está a cargo de la toma de decisiones.

school sponsored activity

actividad patrocinada por la escuela

school-based health care

servicio de atención médica en la escuela

school-to-careers

de la escuela a la vida profesional; de la escuela a la vida productiva

school-to-work transition

transición de la escuela al campo laboral

(school) site

predio (escolar); plantel

En muchos casos se puede simplemente traducir como “escuela”.

(school) supplies

útiles escolares

schoolwide program

programa de participación general

En los programas federales de lectura del Título I se habla de *schoolwide programs* y de *targeted assistance programs*.

Science (course name)

Ciencias

science fair

feria de ciencias; feria científica

science fiction

ciencia ficción

science inquiry

investigación científica

science night

jornada vespertina de ciencias

science, technology, individual and society

ciencia, tecnología, el individuo y la sociedad

scope and sequence

alcance y secuencia

scoring guide

pauta para calificar

scratch pad

libreta de apuntes; bloc de apuntes

screen (vb.)

dar pruebas preliminares; dar pruebas de detección; dar pruebas eliminatorias

screening

proceso de identificación preliminar; exploración preliminar

screening test

prueba preliminar; prueba eliminatoria; prueba de detección

sealant (dental _____)

sellador (dental)

search, minimally intrusive (APS handbook charge, consequence or term)

registro físico superficial

search, more intrusive (APS handbook charge, consequence or term)

registro físico de intensidad mediana

search, most intrusive (APS handbook charge, consequence or term)

registro físico minucioso

Secrets of Success (course name)

Secretos para Triunfar

Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973

Sección 504 de la Ley de Rehabilitación de 1973

section 504 procedural safeguards

garantías procesales correspondientes a la sección 504

section 504 student eligibility conference

reunión para determinar los criterios de selección del estudiante conforme a la sección 504

seizure (health)

convulsión; acceso

seizure (n.)

decomisión (de drogas)

self-contained classroom

salón (aula) autosuficiente

En vez de mandar a los estudiantes de educación especial a diferentes salones para recibir distintos servicios, los maestros forman un equipo para impartir la enseñanza y proporcionar todos los servicios en la misma aula.

self-esteem

autoestima

self-image

imagen de uno mismo

self-monitoring strategy

estrategia de autoseguimiento

self-paced

a su propio ritmo; a su propio paso

self-selected reading

autoselección de la lectura; selección individual de la lectura

Véase *four blocks model*.

senior

estudiante de duodécimo grado; estudiante de 12^o grado; estudiante en cuarto año de universidad

senior citizen

persona de la tercera edad

sentence fluency

naturalidad de las oraciones

Una de las siete características de la escritura. Véase *6 + 1 Trait Writing*. Las oraciones deben fluir. Se han de usar diferentes tipos de oraciones (cortas, largas, compuestas, etc.). Las oraciones deben estar bien enlazadas entre sí usando transiciones correctamente.

sentence frame

oración para completar

sequence (vb.)

poner en orden; poner en serie

sequencing pictures

poner imágenes en el orden debido

service learning

aplicación en la comunidad de los conocimientos adquiridos

Un programa a través del cual los estudiantes ponen en práctica lo que han aprendido en clase con el fin de resolver problemas reales de la comunidad.

service providers

proveedores de servicios

SES

Véase *supplementary educational services*

setting

(explicación del) escenario (del cuento, obra, etc.); entorno (del cuento, obra, etc.)

sexually transmitted disease (STD)

enfermedad transmitida sexualmente

shadow

Véase *job shadow*

shape sorter

juego para separar (distinguir, clasificar, diferenciar) figuras

shared reading

lectura compartida

Una estrategia en la enseñanza de la lectura a estudiantes que empiezan a leer. Normalmente el maestro lee un libro grande a los estudiantes para enseñarles algunos conceptos básicos del proceso de la lectura.

sheltered employment

empleo protegido para estudiante con una discapacidad

Se usa en relación al empleo que tiene un estudiante que tenga una discapacidad. Normalmente se trata de estudiantes que están en el último año de secundaria superior.

sheltered English

Véase *sheltered instruction*

sheltered instruction

instrucción modificada

Instrucción que se usa para enseñar materias académicas a los estudiantes que están aprendiendo inglés como segunda lengua. Los maestros tienden a usar vocabulario más simple, hablan más despacio, se valen de materiales audiovisuales, actividades en grupos pequeños, etc. Se enseña el mismo contenido que en la clase regular, pero tomando en cuenta la necesidad de apoyo adicional para los estudiantes mencionados.

sherbet

sorbete; helado de agua

short attention span

lapso corto de atención

short vowel

vocal del inglés que no tiene calidad de diptongo

shot record

registro de vacunas; registro de inmunizaciones

show and tell

actividad en la que el estudiante lleva al aula un artículo de interés para hablar sobre éste ante la clase

sight words

palabras de reconocimiento instantáneo

Son palabras de uso frecuente que los estudiantes de primaria pueden leer sin tener que descifrarlas. Es decir, las reconocen inmediatamente.

sign language

lenguaje por señas

silent auction

subasta en silencio

silent letter

letra muda

silent reading

lectura en silencio

simile

símil

SINOI

Véase *school in need of improvement*

sit-up (physical education)

abdominal; flexión del tronco

site administrator

administrador escolar

Six Step Plan

Plan de Seis Pasos

six-trait writing components

las seis características de la redacción

skill

destreza; habilidad; técnica; conocimiento; aptitud; capacidad; pericia; talento; mecanismo

Obviamente la traducción depende del contexto y habrá que buscar la mejor opción. Véase: *reading skills, technical skill, basic educational skills, word skills, key skills*.

Skills for Success (course name)

Buenos Hábitos para Triunfar

skim (reading)

leer superficialmente; leer por encima

skorts

falda pantalón

slide (geometry)

traslación

Slimnastics (course name)

Slimnastics (**gimnasia reductiva**)

slip

Véase *permission slip, attendance slip*

snack

refrigerio; bocadillo; tentempié

snack bar

autoservicio de bocadillos

SNAP

Véase *School Nutrition Action Program*

snow day

cancelar clases debido a una nevada

Más que una traducción, lo que se ofrece aquí es una explicación. Puede haber diferentes maneras de traducir este término en un documento. Por ejemplo: “*Snow days will be made up at the end of the school year.*” “Si se han de cancelar las clases debido a una nevada, los estudiantes las repondrán al final del año escolar”.

Soar to Success

programa de lectura *Soar to Success*

soccer

fútbol; fútbol soccer; balompié

social promotion

pasar de grado sin cumplir con los requisitos académicos

Social Psychology (course name)

Psicología Social

social studies

ciencias sociales

Social Studies (course name)

Ciencias Sociales

social worker

trabajador social

Sociology (course name)

Sociología

sophomore

estudiante de décimo grado; estudiante de 10^o grado; estudiante en segundo año de universidad

sort (vb.)

clasificar

sound out

descifrar; pronunciar; silabear

Cuando los estudiantes aprenden a leer suelen pronunciar letra por letra o sílaba por sílaba.

sourcebook

libro de texto

space retainer

retenedor de espacios

spacer (for inhaler)

espaciador (para el inhalador)

spacial awareness

concepto de espacio

Spanish (course name)

Español

Spanish for Bilinguals (course name)

Español para Estudiantes Bilingües

speaker

orador; interlocutor; persona que habla; conferencista

speaking strategies, conventions and applications

técnicas para la expresión oral, convenciones y aplicaciones

special services

servicios especiales

Se refiere a las clases, servicios y programas de educación especial.

special transportation

transporte especial

specific learning disability

discapacidad específica para el aprendizaje

Speech (course name)

Oratoria

speech and language therapist

terapeuta del habla o del lenguaje; logopeda; fonoiterapeuta

speech and language therapy

terapia del habla o del lenguaje; logopedia; fonioterapia

speech balloon
globo de diálogo

speech/language impaired
(estudiante con una) discapacidad del habla y del lenguaje

spell (vb.)

deletrear; escribir

La manera más común de hacer la pregunta "*How do you spell _____?*" sería "¿Cómo se escribe _____?"

spelling (n.)

ortografía

spelling bee

concurso de ortografía

spelling practice

práctica de ortografía

spina bifida

espina bífida

spinach

espinaca

spinner

flecha giratoria; indicador giratorio

Consiste en una flecha que gira en el centro de un cartón y al parar indica algún color, número, palabra, etc. También puede tratarse de un círculo que gira sobre un eje y sirve para marcar o indicar algo.

spiral notebook (wide ruled)

cuaderno de espiral (de renglón ancho)

spirit day

día para promover el espíritu escolar

sponsor (teacher)

(maestro) que patrocina (una actividad); (m.) responsable (de un estudiante); (m.) encargado (de un alumno)

Sports Medicine (course name)

Medicina del Deporte

spread (a disease)

contagiar

spring break

vacaciones de primavera

sprinkles (for cupcakes, etc.)

dulces para rociar

squat (physical education)

sentadilla

squat thrust (physical education)

Ejercicio que consiste en ponerse de rodillas con las manos en el suelo y estirar alternadamente cada pierna hacia atrás

SSR

Véase *sustained silent reading*

staff

personal docente y administrativo

Staff Assistant (course name)

Auxiliar del Estado Mayor

staff member

integrante del personal escolar; representante del personal escolar

Stagecraft (course name)

Escenotecnia

stakeholders

personas interesadas; personas con interés (en algo)

Personas vinculadas activamente a la escuela, que tienen interés en ella o que se ven afectadas por lo que ocurra en ella.

standardized dress

vestimenta escolar uniforme

standards

normas académicas

standards and benchmarks

normas académicas y puntos de referencia

standards-based education

enseñanza basada en las normas académicas

standards-based progress report

informe de progreso según las normas académicas; informe de progreso basado en las normas académicas

standardized test

prueba estandarizada

stander

aparato para mantener a una persona erguida

stationary bike

bicicleta estática

Statistics (course name)

Estadística

stem and leaf graph

diagrama de tallo y hojas

stencil

plantilla

step aerobics

ejercicios aeróbicos con banco

step family

familia recompuesta; familia ensamblada; familia reconstituida

stickers

calcomanías; pegatinas

Pueden venir en hojas o libritos para desprender y pegarlas.

story

cuento

story problems (math)

problemas; problemas narrados; problemas que se plantean con palabras

En matemáticas, se trata de problemas escritos que el estudiante lee y resuelve. Se les llama simplemente “problemas”. Los cálculos sin lenguaje sino únicamente con cifras son normalmente llamados “cuentas”. Compárese con *math problems*.

story retelling

contar or relatar de nuevo un cuento

storyteller

narrador de cuentos

storyteller

persona que narra y representa cuentos

Si se trata de una persona que hace más que leer o narrar un cuento. Tal vez use drama, vestuario y otros elementos para representar el cuento.

strand

serie de clases; clases

Por ejemplo, en unas escuelas tienen un *dual language strand*. Se refiere a una serie de clases mediante las cuales los estudiantes reciben el mismo programa educativo al avanzar de grado a grado.

strand

componente; sección

Language Arts Strand: Componente de Lenguaje; Sección de Lenguaje

String Orchestra (course name)

Orquesta de Instrumentos de Cuerda

Student Action Team

equipo de acción disciplinaria; grupo de acción disciplinaria

En algunas escuelas, se refiere a un grupo de personas (un maestro, consejero, director, etc.) que decide las medidas que se le impondrán al estudiante con fines disciplinarios.

student assessment

evaluación del estudiante

Student Assistance Team (SAT)

Comité de Ayuda para el Estudiante

student government

gobierno estudiantil

student number

número identificador (del estudiante)

Cuando se use en un formulario, debido al espacio limitado, se puede escribir como “No. ident.”

student support services

servicios de apoyo al estudiante

student teacher

maestro practicante

student tracking form

formulario de verificación del cumplimiento (de disposiciones)

student-friendly standards

normas académicas específicamente redactadas para los estudiantes

Student, School and Community Service Center

Servicio Estudiantil, Escolar y Comunitario

study hall

período de estudio

Study Skills (course name)

Buenos Hábitos de Estudio

styrofoam

espuma de poliestireno

subhead

subtítulo

subject

materia; asignatura; tema

substance use and abuse prevention

prevención del consumo y abuso de sustancias

substitute teacher

maestro sustituto; maestro suplente

suction machine

dispositivo de succión

sugarless gum
chicle sin azúcar

summative assessment
evaluación final; evaluación sumativa

summer academy
academia de verano

summer school
escuela de verano
Véase *extended school year*.

sunscreen
bloqueador solar; crema (loción, etc.) protectora; crema bloqueadora; crema protectora contra el sol

superintendent of schools
superintendente de las escuelas

supplementary educational services
servicios educacionales suplementarios

supplies
útiles escolares; artículos escolares

support (vb.)

promover; fomentar; dar apoyo; impulsar; respaldar; ayudar

support (n.)

apoyo; ayuda; sustento; asistencia; respaldo

support team

equipo de apoyo; grupo de apoyo

surface area (geometry)

área

surrogate (parents)

(padres) sustitutos

survey (n.)

encuesta

survey (vb.)

hacer encuestas; hacer sondeos; encuestar

Survival Skills - Level 0 ESL (course name)

Inglés como Segunda Lengua: Nivel 0 (Conocimientos Esenciales para la Vida Cotidiana)

suspension

suspensión; expulsión temporal

suspension, long term (APS handbook charge, consequence or term)

suspensión prolongada

suspension, short term (APS handbook charge, consequence or term)

suspensión breve

sustained silent reading (SSR)

lectura prolongada en silencio

swamp cooler

enfriador evaporativo; enfriador por evaporación de agua

Swimming (course name)

Natación

Swing Choir (course name)

Coro de Música *Swing*

Symphony Orchestra (course name)

Orquesta Sinfónica

synonym

sinónimo

syringe

jeringuilla; jeringa

T-chart

gráfica de ejes

t-shirt

camiseta; playera

table of contents

índice; contenido

table top (activity)

actividad que se realiza sobre una mesa (o pupitre)

take notes

tomar apuntes

talent show

espectáculo de estrellas

talented

talentoso; con talento extraordinario; dotado

tall tale

relato extraordinario; relato fantástico

tally (vb.)

llevar la cuenta por medio de rayitas

tally marks

rayitas para llevar la cuenta

tangerines

mandarinas

tank top

blusa ajustada con los hombros al descubierto

tap (*sounds in a word*)

tamborilear (las letras de las palabras con los dedos)

tapes (audio)

casetes

Véase también *audiocassette*.

tardy bell

última campana (de la mañana); segunda campana; campana de retraso

Al sonar esta campana en la mañana, los estudiantes que no se encuentren en sus sillas se les marcará una tardanza.

tardy, excessive (APS handbook charge, consequence or term)

exceso de tardanzas

targeted assistance

participación limitada

Véase *schoolwide program*.

TDP

Véase *therapeutic day program*

Teach to's

conductas que se enseñan a través del programa de disciplina *Time to Teach*

teachable moment

oportunidad espontánea para complementar la enseñanza

team

equipo; grupo

Team and Individual Sports (course name)

Deportes para Individuos y para Equipos

Team Intervention to Promote Self-responsibility (TIPS)

grupo de intervención para promover la responsabilidad personal

teamwork

trabajo en equipo; trabajo en grupo; colaboración

technical skill

competencia técnica; conocimientos técnicos

technology resource materials

recursos técnicos

technology training

adiestramiento en tecnología

telephone book

guía telefónica; directorio (telefónico)

teletypewriter (TTY)

línea telefónica con asistencia auditiva

tempera paint

pintura tempera

template

plantilla

tennis

tenis

test (n.)

prueba

test (vb.)

dar pruebas; evaluar

tether ball

(juego de) balón atado a un poste; espiro (en México)

text organizer

proceso para la organización de textos

the body, structure, functions, care and safety

estructura, funciones, cuidado y protección del cuerpo

Theatre Production (course name)

Producción Teatral; Teatro: Producción

theft (APS handbook charge, consequence or term)

hurto

therapeutic day program (TDP)

programa intensivo de terapia

therapist

terapeuta

thinking

razonamiento

three-ring binder

carpeta de tres argollas; cartapacio

ticket

(boleta de) amonestación

En muchas escuelas se dan boletas de amonestación a los estudiantes que cometen ciertas infracciones.

time frame

periodo de tiempo; plazo; marco temporal; marco cronológico

time line

línea cronológica; cronograma

time out

aislar al estudiante (por razones de mala conducta); separar al estudiante del grupo

Cuando hay problemas de conducta en la clase, en el patio de recreo o en cualquier otro lugar, se le puede pedir al estudiante que vaya a un lugar determinado donde permanecerá hasta que se le indique que puede reincorporarse al grupo o a la actividad.

Time to Teach

Tiempo para la enseñanza

Nombre de un programa de disciplina que se emplea en algunas escuelas primarias.

time-sensitive information

información que se debe divulgar oportunamente

tip

consejo; sugerencia; dato útil

Existe una forma titulada *Tips for Parents Regarding Medication*. En este caso la traducción “consejos” parece ser la más acertada. Se usa mucho en el plural.

tipping point

punto de inflexión

TIPS

Véase *Team Intervention to Promote Self-responsibility*

Title I

Título I

Programa federal de carácter compensativo diseñado para estudiantes de niveles socioeconómicos bajos que corren el riesgo de tener problemas académicos, sobre todo en la escuela primaria.

title page

portada

toast

pan tostado; tostadas

tobacco, possession (APS handbook charge, consequence or term)

tenencia de tabaco

tobacco, use (APS handbook charge, consequence or term)

consumo de tabaco

toilet training

aprender a ir al baño; control de esfínteres

tomato juice

jugo de tomate

topic sentence

oración temática; oración del tema principal

total quality

calidad total

tote bag

bolso grande con agarraderas

touch points (math)

puntos para contar

Tourette's syndrome

síndrome de Tourette

town hall meeting

asamblea pública; reunión del concejo municipal

Si es una asamblea del alcalde y los concejales, se usaría la segunda.

track

calendario

En las escuelas de sesiones académicas continuas los estudiantes siguen diferentes calendarios. A cada uno de estos calendarios se le llaman *tracks*.

track

programa académico

En las escuelas secundarias superiores los estudiantes pueden “encarrilarse” y tomar clases que los conduzcan hacia un fin específico según sus intereses profesionales. La serie de cursos que tomen se le llama con frecuencia “*track*”.

track (and field)

atletismo

trades and industry

comercio e industria

Trades and Technology (course name)

Oficios y Tecnología

trail mix

mezcla de frutas secas y nueces

training and monitoring

capacitación y supervisión

transcripts

calificaciones; notas; expediente académico (a nivel universitario)

transfer

traslado

Transfer Office

Oficina de Traslados

transition outcomes plan

plan de objetivos para la transición (al mundo laboral)

transition planning

transición planificada

Transition Services

Servicios de Transición

Unidad dentro del departamento de educación especial de APS.

transition time

período de transición

trapezoid (geometry)

trapezoide

traumatic brain injury

daño cerebral por traumatismo; lesión cerebral por traumatismo

treadmill

caminadora

Treble Choir (course name)

Coro para Voz Tiple

trespassing/unauthorized presence (APS handbook charge, consequence or term)

entrada o permanencia ilícita

triceps curl (physical education)

contracción del tríceps

Trigonometry (course name)

Trigonometría

tripod grip

sujetar el lápiz entre los dedos pulgar, índice y medio

truancy

faltar sin autorización o justificación; ausentismo escolar injustificado

truancy officer

Véase la explicación

Funcionario que reporta al tribunal de menores a los estudiantes que tienen exceso de ausencias.

truant

estudiante que falta sin autorización o justificación

true-false test

prueba de verdadero o falso

trustworthiness

honradez

Véase *Character Counts*.

TTY

Véase *teletypewriter*

tutor

maestro especial; instructor

Una persona que ayuda al estudiante individualmente o en grupos pequeños después de las horas de escuela.

tutoring

clases de ayuda académica individual

Normalmente se ofrecen estas clases de ayuda extra después de las horas de clase.

twice exceptional (special education)

(estudiante que posee) dos características especiales

two-way bilingual program

programa bilingüe bidireccional

undersigned

el suscrito

unexcused absence

ausencia injustificada

Se sobrentiende que la justificación es por parte del personal escolar. Es decir, la escuela decide si la ausencia se puede justificar o no.

uninvited touching

contacto físico importuno; contacto físico indeseado

United States History and Geography (course name)

Historia y Geografía de Estados Unidos

US History (course name)

Historia de Estados Unidos

V-8 juice

jugo de verduras V-8

valedictorian

estudiante que da el discurso de despedida en una ceremonia de graduación

vandalism (APS handbook charge, consequence or term)

vandalismo

vegetables

verduras

Venn diagram

diagrama de Venn

verb stem

raíz del verbo

verb tenses

tiempos del verbo

vernal holiday

feriado de primavera

vertex (geometry)

vértice

vertices (geometry)

vértices

Veteran's Day

Día del Veterano de Guerra; Día del Armisticio

video

video

Vienna sausage

salchichas Vienna

viewing skills

capacidad visual de discriminación

vision

visión; filosofía

Al igual que la misión, la visión de una escuela o de un departamento del distrito se refiere al objetivo que se ha fijado para cumplir con su encargo o responsabilidad. La visión tiende a ser más abstracta y general, mientras que la misión es más concreta y suele especificar procesos y pasos a seguir.

visual aids

medios visuales de instrucción

visual clues

señales visuales; señas visuales

visually impaired

(estudiante con un) impedimento visual; (estudiante con un) deterioro visual

vocabulary development

ampliación del vocabulario

vocational assessment

evaluación vocacional

vocational classes

clases para trabajos (oficios) especializados

voice

proyección del autor

Una de las siete características de la escritura. Véase *6 + 1 Trait Writing*. El “autor” debe poner su propia personalidad y estampa en el escrito.

volleyball

voleibol; vóleibol

vowel

vocal

waiver

excepción; permiso especial; dispensa

walk-a-thon

maratón

wall ball

juego de rebote

washable markers

marcadores de agua

water bottle

botella de plástico para tomar agua

water down (the curriculum)

bajar el nivel del currículo

waterless hand sanitizer

desinfectante en seco para manos

watermelon

sandía

weapons, possession (APS handbook charge, consequence or term)

tenencia de armas

weapons, use (APS handbook charge, consequence or term)

uso de armas

Web site

sitio web

week of _____

semana del _____ al _____

weekday schedule

horario diario

Weight Training (course name)

Acondicionamiento Físico con Pesas

weighted credit

crédito ponderado

weighted grade

calificación ponderada; nota ponderada

well-articulated K-12 curriculum

currículo coherente

wellness policy

normas para mantener la salud

WF

Véase *withdraw/fail*

white elephant sale

venta de artículos usados; venta de artículos de segunda mano

whole milk

leche sin descremar

win-win (solution)

(solución) con beneficios para cada parte

Wind Ensemble / Marching Band (course name)

Conjunto de Instrumentos de Viento y Banda Escolar

wire bound notebook (70 pages)

cuaderno de espiral (70 hojas)

withdraw (vb.)

darse de baja

withdraw/fail (WF)

dar de baja y reprobar

En las escuelas secundarias superiores un estudiante puede recibir esta clasificación si tiene un exceso de ausencias en una clase. El estudiante no recibe crédito académico en dicha clase.

Wood Tech/Equipment (course name)

Carpintería: Técnica y Equipo

word attack

descifrar palabras

word family

palabras afines

word power

selección de palabras

Una de las siete características de la escritura. Véase *6 + 1 Trait Writing*. En vez de usar palabras vagas o trilladas, se ha de escoger palabras que tengan más impacto o sean más descriptivas.

word processing

procesamiento de textos

word retrieval

proceso de retener palabras y utilizarlas en el momento oportuno

word search

sopa de letras

word skills

técnicas para reconocer palabras

word wall

tablero de palabras

word web

red de palabras

wordless book

libro sin texto

Se trata de libros infantiles ilustrados.

Work Experience (course name)

Experiencia de Trabajo; Experiencia Laboral

work sheet

hoja de trabajo

Work Study (course name)

Trabajo y Estudio

working with words

actividades con palabras

Véase *four blocks model*.

workshop

taller (didáctico)

World History (course name)

Historia Universal

World History and Geography (course name)

Historia y Geografía Universales

world map

mapamundi

writing

escritura

Véase *four blocks model*.

writing applications

aplicaciones de la redacción; redacción aplicada

writing conventions

prácticas establecidas de redacción; convenciones de la redacción

writing standards

normas académicas de redacción

writing strategies

técnica de la redacción

year round (school)

(escuela de) sesiones académicas continuas

yearbook

anuario (escolar); libro de memorias

Yearbook (course name)

Anuario

zucchini

calabacitas tiernas (zucchini)